

PIK LXV, Ч. 9    ВЕРЕСЕНЬ – 2008 – SEPTEMBER    № 9, VOL. LXV

# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.





## СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

## “НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

Виходить раз у місяць

СУА – неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

## “OUR LIFE”

Published since 1944

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

PIK LXV

ВЕРЕСЕНЬ

Ч. 9

Головний редактор – **Ірена Чабан**  
 Редактор англомовної частини – **Тамара Стадниченко**  
 Мовний редактор – **Лев Чабан**

Редакційна колегія:

**Маріянна Заяць** (з уряду) – голова Союзу Українок Америки  
**Марта Богачевська-Хом'як**, **Любов Волинець**, **Ася Гумецька**,  
**Анна-Галія Горбач**, **Галина Кирпа**, **Марта Тарнавська**

Адміністратор: **Наталія Дума** (год. праці – 8:30-2:00)

Адреса адміністрації і редакції:

203 Second Avenue, New York, NY 10003

Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237

E-mail: irenachaban@aol.com

Річна передплата в США

Для членів СУА ..... \$25.00

Для інших передплатників ..... \$40.00

Поодиноке число ..... \$3.00

В країнах поза межами США ..... US \$50.00

VOL. LXV

SEPTEMBER

№ 9

Editor-in-Chief – **Irena Chaban**  
 English Editor – **Tamara Stadnychenko**  
 Ukrainian Language consultant – **Lev Chaban**

Contributing Editors:

**Marianna Zajac** – UNWLA Inc. President  
**Martha Bohachevsky Chomiak**, **Lubow Wolynets**, **Assya Humetsky**  
**Anna-Halia Horbach**, **Halyna Kyrypa**, **Marta Tarnawsky**

Administrator: **Natalia Duma** (Office hours – 8:30-2:00)

Editorial and Administration Office:

203 Second Avenue, New York, NY 10003

Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237

E-mail: irenachaban@aol.com

Annual subscription in the USA for UNWLA members ..... \$25.00

Annual subscription in the USA for other subscribers ..... \$40.00

Single copy ..... \$3.00

Annual subscription in countries other than USA ..... US \$50.00

## ЗМІСТ

<b>Міра Гармаш.</b> Львів восени .....	1
<b>Ніна Вірченко.</b> Українське жіноцтво на шляхах до незалежності України .....	1
<b>Почесні членки СУА – Марта Богачевська-Хом'як</b> .....	4
<b>Конкурс ім. Лесі і Петра Ковалевих</b> .....	5
<b>Збережемо “Наше Життя”</b> .....	6
<b>Our Life</b>	
<b>Marianna Zajac.</b> Sharing Thoughts, Views, & News .....	7
The UNWLA looks ahead .....	10
<b>Martha Bohachevsky-Chomiak, UNWLA Honorary Member</b> .....	11
Update on Holodomor Textbook .....	11
<b>Hélène N. Turkewicz-Sanko.</b> Volodymyr Shalaga (1919-2001): Stories and Illustrations of Village Life in Western Ukraine .....	12
<b>Ihor Magun.</b> The Silent Killer .....	17
Ukrainian Women at the Olympics .....	18
Piquant Broccoli Salad .....	18
<b>Маріянна Заяць.</b> Ділимося вістками та думками .....	19
Нам пишуть .....	21
Дописи Округ і Відділів СУА .....	22
Переступили межу вічності .....	28
Книжки, надіслані до бібліотеки “Нашого Життя” .....	29
Добродійство .....	30
Нашим дітям .....	34

На обкладинці: **Київ, 1994.** Таня Д'Авіньйон, “Просто Україна”, Вид. “Артекс Менеджмент”, Київ, 1998.

Підписано до друку 7 жовтня 2008 р.

Маріянна Заяць, голова СУА. Ірена Чабан, головний редактор.

Редакція журналу веде листування з читачами лише на сторінках часопису.

Редакція не завжди поділяє позицію авторів.

За точність викладення фактів відповідає лише автор.

Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.

Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.

При передруці посилання на “Наше Життя” обов'язкове.

“OUR LIFE” (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc.,  
 203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003

ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

“OUR LIFE”, 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2008 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Друковано в COMPUTOPRINT CORP.

1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012

Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

Передплати за журнал “Наше Життя” просимо присилати на адресу канцелярії СУА у Нью-Йорку

Please forward all queries and annual subscription fees for *Our Life* to

UNWLA, Inc.  
 203 Second Avenue  
 New York, NY 10003

Міра ГАРМАШ

## ЛЬВІВ ВОСЕНИ

Достинають, падають каштани  
Пахне виноград і кавуни,  
А на скверах розцвітають канни  
Полум'ям червоним восени.  
Вересень пряде сріблясті ниті,  
Голубіє голубінь небес,  
Травники підстрижені, политі,  
Видається, наче світ воскрес  
Із літньої спеки, порохів серпневих,  
Розігрітих бруків і ночей гарячих.  
Скоро втопиться у синявій глибокій  
І зотлівши в золотій пожежі,  
вдягне спокій...  
А тоді – листопадом заплаче.

15.VII.1971

Міра Гармаш. *Райдуча в Питьмі*. Друкарня ГАРТУР, Філядельфія, 1972.



## УКРАЇНСЬКЕ ЖІНОЦТВО НА ШЛЯХАХ ДО НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

(Децо з виступу-інтерв'ю по радіо „Культура”, м. Київ, 24.08.2008)

Мабуть, немає на світі іншого такого народу, як наш, що таким героїзмом, дивовижною мужністю, втратами-жертвами здобув собі Богом йому дане право жити своїм незалежним життям! Кожне українське покоління додавало своїх і героїв, і жертв на вівтар Незалежності! Довгим, тернистим шляхом Україна йшла до волі, Незалежності, Державності!

Сьогодні найбільше наше національне свято – День Незалежності України! Та це ж відродження України!

Була вільною і Київська Русь! Згадаймо князів Київської Русі: Святослава, Володимира Мономаха, Ігоря, Ярослава Мудрого. Воїни київського князя Аскольда прибивали щит на „вратах” Константинополя. А був і 1489 рік – перша датована згадка про українських вільних козаків! І була й Українська козацька держава – згадаймо бодай Богдана Хмельницького та Івана Мазепу!

Були і чотири Універсали Української Центральної Ради (1917-1918 рр.), знаємо, що 9.02.1918 р. у Бресті країни Європи визнали ЦР України!

Був і 1929 рік – з'ява ОУН – „Здобудеш Українську Державу або згинеш у боротьбі за неї!”

Петлюра. Коновалець, Бандера, Шухевич – Герої України – це імена – гасла – прапори українського народу в борні за Незалежність! І українці з гідністю несли ці прапори, проявляючи небачену незламність духу, стійкість, патріотизм, не раз повторюючи подвиг спартанців під Термопілами!..., „Двічі не вмирати!” – козацьке крилате слово в цій довготривалій боротьбі.

Так, наша Державність, Незалежність, самостійність – це результат самовідданого, героїчного змагу мільйонів синів і дочок українського народу.

Геніальний син України, апостол правди та науки Тарас Шевченко кликав розірвати кай-

дани, свої кращі полум'яні вірші творив на каторзі; могутній голос Івана Франка співав і співає вічно нам гімн духу, „що тіло рве до бою, рве за поступ, щастя й волю”; тендітна Леся Українка засвічувала „досвітні вогні” ...

Ідея визволення України об'єднувала чоловіків і жінок, вони були завжди поруч!...

У довгому ланцюгові визвольних змагань, борні за волю України українське жіноцтво відіграло разюче велику роль! Про українську жінку в цій борні і сказано, і написано чимало, але багато що чекає на оприлюднення!

Українська жінка – це і Мати, і кохана, і трудівниця, це – берегиня роду українського! Та не раз їй доводилося ставати борцем на полі битви за Україну, її майбуття, незалежність! Тяжко підібрати належні слова, щоб розповісти хоча б якоюсь мірою про те, скільки витерпіла українська жінка за часи страшних воєн і лихоліть, що спадали на нашу землю, однак вона зуміла повсякчас давати і силу, і дух синам та дочкам, які боролись за волю!

Згадаймо княгиню Ольгу, Анну Ярославну, жінок козацької доби, коли було особливо нестабільним життя в українських воєводствах, біля татарських та інших кордонів, – зумовлювало українську жінку до самостійності, сміливості, до вміння постояти за себе, за свою родину зі зброєю в руках! Так, українська жінка здатна була і визволяти бранців із неволі, і керувати військовими загонами...

Згадаймо Матір гетьмана Мазепи – Марію Магдалену Мазепину, а пізніше – Ольгу Басараб, Олену Степанів, яка назавжди увійшла до історії визвольних змагань української нації, перебуваючи у лавах Українських січових стрільців – це воістину жінка-українка-вождь нового покоління українського жіноцтва!

У часи визвольних змагань останніх двох світових воєн українські жінки проявляли просто дивовижні, подвиги! У період збройно-підпільної боротьби за визволення України від усіх окупантів сусідських теренів українська жінка відіграла особливу, часами – вирішальну роль, виконуючи санітарні служби, функції розвідниць, зв'язкових і т.д. Приміром, у 1944 році, коли Москва кинула війська НКВС на прочісування лісів і сіл, коли серед постійних боїв та облав треба було здобувати харчі, опікуватись пораненими, налагоджувати перервані зв'язки

тощо, то в цих ситуаціях жінки відігравали першорядну роль.

Українська жінка пережила небачений терор, тюрми, табори, заслання! Вороги не мали пощади до української жінки!

*Найкращий цвіт розп'ятого народу –  
Жіноцтво української землі –  
На страту йшло за правду, за свободу  
Із гордістю на ясному чолі.*

*/Б. Коваленко/.*

Багато маємо імен героїчних українських жінок. Назв'їм хоча б деяких: це Олена Пчілка, Леся Українка, Олена Теліга, Наталка Винників, Катруся Зарицька, Галина Дидик, Люба Комар, Надія Суровцева, Оксана Мешко, Алла Горська, а ще ж скільки імен „моїх” дівчат-посестер з гулагівських часів і країв – маловідомі ще імена, але без них – підпільниць, медсестер, санітарок, зв'язкових неможлива була б визвольна боротьба за Україну:

Тоня Сірик, Мирося Румак, Богдана Бійовська, Нуся Катамай, Стефа Процак, Мартуся Чорна, Стефа Хомчак, Надя Солтис, Надія Мудра, Настуня Петреній, Ярослава Ємчук, Катруся Ковальчук, Юля Дейнека, Ірина Буцак, Дануся Пилипчук та ще тисячі невідомих, що полягли в Карпатах і Сибіру, на Колимі й на Соловках, в Норильську і в Кенгірі та інших ганебно „славних” ГУЛАГ-ах „країни рад та зрад”!

А незабутня Мати-Ігуменя Йосифа (Олена Вітер) – велика слуга Бога й України, дивовижна людина, Праведник – неймовірно багато витерпіла за віру, за Україну! Принагідно нагадаю: у червні 1941 р., відступаючи на схід, радянські каральні органи знищували в тюрмах в'язнів, розстрілювали їх. Так от: в одній львівській тюрмі чекістська солдатня після знущань (вирізку грудей, звалтувань і т.п.) у подвір'я загнала близько 300 жінок і стала розстрілювати їх з кулемета... З вигуком „Слава Україні!” падали тіло за тілом... Кілька жінок дивом залишилися живими під горою тіл, у тому числі і Мати-Ігуменя, десь приблизно в 1942 році вона написала книжечку про ці звірства, яка була видана німецькою мовою, але і досі її не віднайдено... Тож конче необхідно таки знайти її і перевидати!

Згадаймо й Ірину Сенік. Ірина Сенік – найдовгостроковіший політв'язень – жінка (34 роки в'язниць, таборів. заслань) – талановита по-





### Марта Богачевська-Хомяк

Мої діти брали участь у Світличці СУА десять літ перед тим як я стала членом організації. Я в той час приготувляла університетські лекції із нових тем, викінчувала другу книжку, намагалась даліше час до часу видрукувати дещо українською мовою ну, і зрозуміти своє місце в світі. СУА видавалась мені організацією пань у котрих є вільний час на каву. Як більшість молодих професійних жінок, я не усвідомлювала всіх критик та наявних перепон що стояли і ще стоять перед жінками на шляху до правдивої рівноправності.

Натомість, я на власному досвіді день в день зустрічалась з наявними доказами про те, що про Україну мало хто в світі знає. Отже мені було не до „пань”, я думала про „важніші справи”.

У той час, коли Україна мовчала на світовій арені, СУА мав доступ до міжнародних організацій і Лідія Бурчинська зі СФУЖО та Іванна Рожанковська з СУА шукали за науковцем який зміг би приготувити історію жіночого руху в Україні як нашу міжнародню візитну картку. Світове колесо жіночих рухів – котре що друге покоління знову пробуджує цей так званий жіночий рух – якраз заактивізувалося на повну пару, правда не в українській спільноті, але ми вже акліматизувались дещо в Америці. Я навіть провадила семінар з історії жіночих рухів. Жінки в США змогли в 1970-тих роках з'єднати зацікавлення так званих „традиційних жінок” з працею жінок професіоналістів. Тобто – професійні жінки зрозуміли що треба активно працювати над тим, щоб наше докільля здало собі справу що так звані „жіночі питання” це ті громадські проблеми над якими громада не вспіває, чи не хоче, зайнятись – виховання дітей, здоров'я, приюти для немічних, поєднання рідні та кар'єри. А для нас, українок, було ще й питання патріотизму. Треба працювати так, щоб з власної



праці була і загальна користь. Отже книжка про жіночі рухи на Україні мала бути ще однією вибитою цеглиною в мурі світового незнання про Україну. Я погодилась написати англійську історію українського жіночого руху, думаючи що зроблю це швидко на підставі друкованих матеріалів під рукою. Тих матеріалів було дуже мало. Тож, у намаганні зрозуміти тему, я ретельно почала мандрівку в пошуках історії громадських жіночих рухів в Україні і українок поза її межами. Це вже історія. Але особистий

результат моїх дослідів було розуміння, що я стою на раменах тисяч своїх попередниць, і що багато з моїх сучасниць не здають собі справи з того які глибокі і здорові корені має фемінізм в українській історії.

Я стала активною членкою СУА і дійшла до провідних позицій в Управі СУА та в Раді Жінок США. Найбільш плідно я працювала поглиблюючи як і наші зв'язки на міжнародному фоні, так і знання світу про Україну і її жінок. Книжка про жіночий рух на Україні – *А всеж таки Феміністки* – отримала визнання найкращої праці з галузі жіночих студій Американською Асоціацією Славистів та отримала нагороду Фондації Антоновичів. Посипались конференції, статті, круглі столи, намагання втягнути молодше покоління до СУА. Та найважливіше наладналась тісніша співпраця між науковцями та громадськими організаціями. Міжнародна Рада Жінок перша в європейській спільноті закликала Москву відкрити кордони міжнародним експертам в день після трагедії в Чорнобилі. На пленарному відзначенні сторіччя найстаршої американської жіночої організації показ історичної ноші України яку пошив СУА став канвою її історії. І вперше на святі був офіційний представник з України, як дипломат СРСР. Вислухав

і про Голодомор і про репресії.

Ще я намагалась скільки мені дозволяв час писати до „*Нашого Життя*”, особливо коли я була в Україні, і брати участь у праці комітетів стипендій ім. Ковалевих. Моя професія уможливила мені проводити наукові дослідження в Україні, та згодом працювати там. Це дозволило близько співпрацювати з новопробудженим жіночим рухом в Україні та налагоджувати зв'язки з США. І тут похвалюсь: жінки України, маючи перед очима свою нововідкриту історію, створили одну Раду Жінок України і її Міжнародна Рада Жінок поновилися в членстві, котре українки втратили в 1925 році. На міжнародному форумі жінки України виступають одностайно і розуміють, що фемінізм має також свої рідні українські корені а не є якимсь імпортованим товаром. У міжвоєнний період українські жіночі організа-

ції поза Радянським Союзом на відміну від чоловічих відповідників не розбилися на ідеологічні групи. Навпаки, навіть ще в 1934 році провели перший Всесвітній жіночий Конгрес, тоді коли загальні українські організації тільки говорили про Всесвітній Конгрес Українців від 1919 до 1967, коли остаточно зібралось достатнє число еміграційних організацій на перший світовий форум українців.

Наукова праця самотня, і ніколи не має певності чи твої слова, писані чи мовлені, дають якийсь хосен людям. З допомогою сестрицтва США я маю наявні докази що принаймні на мої наукові праці про те що жінки відграли і відіграють важну роль в історії хтось звернув увагу. А приязнь і визнання подруг незамінні. Тому дякую за цю почесність, якої я, щиро сказавши, не сподівалась, і тим то вона мені миліша.



## КОНКУРС ім. ЛЕСІ І ПЕТРА КОВАЛЕВИХ

Союз Українок Америки з приємністю повідомляє, що покликане журі для Конкурсу ім. Лесі і Петра Ковалевих за 2008 рік (д-р Лариса Залеська-Онишкевич, м-р Марта Гарнавська і д-р Марко Андрейчик) закінчило свою працю.

Члени журі детально зазнайомилися з надісланими творами і визначили нагороди:

**Першу нагороду призначено: Оксані Забужко** за книжку NOTRE DAME D'UKRAINE Українка в конфлікті міфологій (Київ: Факт, 2007, 640 стор.).

**Другу нагороду призначено Василю Махну** за збірку CORNELIA STREET SAFE. Нові та вибрані вірші. 1991-2006. (Київ: Факт, 2007, 224 стор.)

*Нагородженим бажаємо дальших успіхів!  
Усім, що прислали свої твори, дякуємо за участь у конкурсі  
й заохочуємо на майбутнє!*

*Щиро дякуємо журі конкурсу.*

*Софія Геврик,  
третя заступниця голови США  
для справ культури.*

## **ЗБЕРЕЖЕМО „НАШЕ ЖИТТЯ”**

У 20-у болючу річницю відходу у вічність чоловіка бл. п. Мирона Утриска, знаного суспільного діяча у Філядельфії, складаю 1,000 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Галина Утриско.**

У пам'ять моєї найдорожчої матері бл. п. Соломії Дроздовської складаю 500 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Упродовж багато літ моя мама читала журнал „Наше Життя” та слідувала і підтримувала як могла Вашу роботу, уважаючи її дуже важливою. Вірю, що пожертва, складена в її честь буде Вам корисною.

**Андрій Семотюк.** Едмонтон.

Високо оцінюючи значення жіночого журналу „Наше Життя”, вітаю Редакцію за її кропітку працю і бажаю успіху на дальші роки. Складаю 500 дол. на Пресовий Фонд журналу.

**Ярослава Гудзяк.**

Замість квітів на могилу бл. п. Люби Карпенко, членки 106-го Відділу СУА у Гартфордї, Конн. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” склали 350 дол. (Список жертводавців на 30 стор журналу).

У світлу пам'ять бл. п. Олександри Стельмах-Падковської на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” склали 330 дол. (Список жертводавців на 30 стор журналу).

**Таїса Богданська.**

У пам'ять св. п. Осипи Дудинської, членки 89-го Відділу, друзі склали 320 дол.

**Михайлина Баран,** пресова референтка 89-го Відділу СУА

Замість квітів на могилу бл. п. Богдана Патерина, чоловіка членки 45-го Відділу СУА Лялі Патерин, на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” членки нашого Відділу склали 230 дол. (Список жертводавців на 30 стор. журналу).

**Стефанія Король,** голова 45-го Відділу СУА.

З нагоди 90-ліття нашої дорогої приятельки Юзефи (Зюти) Бабій членки 22-го Відділу СУА в Чікаго, складають 200 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Ювілянтці бажаємо здоров'я і Божих ласк.

**Ірена Мицик (22), Анна Слободян (22), Лариса Савка (74), Аня Кас'ян.**

**Лариса Савка,** скарбник 74-го Відділу СУА.

З нагоди 45-ліття вітаємо членок Окружної Управи Чікаго на чолі з її головою Любомирою Калін. З цієї нагоди 29-й Відділ СУА складає 100 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Бажаємо Окрузі дальших успіхів у праці.

**Дарія Ярошевич,** голова Відділу.

**Таня Винниченко,** секретар Відділу.

Дорогій Олі Дем'янчук з нагоди „круглої дати” щедрих Божих ласк бажає Ольга Курилас, приятелька. Замість подарунка складаю 80 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Х. Пацлавська,** скарбник 78-го Відділу СУА.

З нагоди 80-ліття нашої мами Олі Дем'янчук складаємо 80 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Дочка Марія і син Андрій з родинами.**

З нагоди 90-ліття Осипи Бабій складаємо 60 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Роберт і Ірена Артюшенки.**

**Дарія Басалик.**

**ЩИРО ДЯКУЄМО НАШИМ ВЕЛИКОДУШНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ!**

**Екзекутива Союзу Українок Америки.**

**Редакційна Колегія журналу „Наше Життя”.**



---

# OUR LIFE

*Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America*

Vol. LXV

SEPTEMBER 2008

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

---

## SHARING THOUGHTS, VIEWS, & NEWS



*Honorary President Iryna Kurowyckyj, Cardinal Lubomyr Husar,  
UNWLA President Marianna Zajac*

This is the first column that I am writing for *Our Life* as UNWLA president, one of many to come. And while there is much to say, one of the most difficult aspects of this process was deciding how to make this column an extension of myself and my presidency and how to present my thoughts, views, and news to UNWLA members and other readers. It was while thinking about the “how” of this process, that I came up with the column title. And it was while thinking about the UNWLA Convention during which I was elected president that I found the theme for this initial column.

Allow me to thank the Detroit Regional Council and its Convention Committee for the detailed planning and careful execution of this important event. Bravo! I thank you on behalf of all who attended this extraordinary event. I would also like to thank each and every delegate for bestowing on me the honor and privilege of serving as president of the UNWLA. I enjoyed meeting you personally, enjoyed hearing about the extensive community and charitable work you are performing in your own environments and communities, and enjoyed learning about your plans and challenges. All of these experiences made up the many convention “WOW” moments for me!

In her closing commentary, delivered on May 26, Lida Bilous, the moderator of the XXVIII UNWLA Convention, stated that “*the greatest privilege that can come to any Ukrainian American woman is to give herself to an organization with the highest of principles, with the most noble of purposes, and that is the Ukrainian National Women’s League of America.*” After emotionally thanking her late mother for instilling in her a deep appreciation for her Ukrainian heritage and a passion for the work of the UNWLA, she emphatically added, “*May our united and dedicated work for the goals of our organization serve as the rich embroidery that we pass on to future generations!*”



*First Lady of Ukraine Kateryna Yushchenko  
and UNWLA President Marianna Zajac*

It was with these compelling words resounding in our memories that we traveled back to our homes, once again energized by the camaraderie and uplifting experiences of this most recent UNWLA Convention. The post-convention months have been very busy for me. In the very short time span of the last three months, I have been offered a wide range of experiences, challenges, and decisions, that have become part of the *dedicated work for the goals of our organization*. And it is these as well as my initial impressions and emotions as your newly elected president that I will be describing in the remainder of this column.

The first three months of this new presidency have been most exciting and productive and have given me much exposure to the diversity and richness of our membership, the breadth of our charitable work, and the scope of the number of lives the UNWLA intersects.

The day after I returned from the convention, the International Holodomor Torch arrived at Manhattan's Battery Park, and I joined the New York Regional Council in a Walk against Genocide, which ended at City Hall Park. From there we continued to the Ukrainian Museum for the opening of the extensive and moving Holodomor exhibit. As you know, the UNWLA played an integral and most important role during the tragic time of the Famine of 1932–1933. As UNWLA president, I was given the opportunity to actively continue our role in bringing this genocide to the world's attention during this, the 75th anniversary year, and to take part in the opening of an exhibit in the Ukrainian Museum, an institution founded by the UNWLA.

During the month of June, I had the pleasure of visiting two UNWLA Regional Councils: Northern New York and Chicago. We congratulate the newly elected co-presidents of Northern New York: Didi Butenko of Syracuse and Zinna Dzus DeBole of Buffalo. The UNWLA Executive Board pledges to help them in any way we can! Although many miles separate the branches of this Regional Council, their accomplishments are many and varied. On the occasion of the 45th anniversary of the Chicago Regional Council, an informal gathering was held on Saturday June 21. On Sunday June 22, a celebratory Anniversary Luncheon was attended by the community to pay tribute to this large, very active Regional Council. We congratulate Chicago Regional Council President Luba Kalin for her hard work and dedication to the Regional Council and the UNWLA. Each of these Regional Councils is unique and works differently, with programs and activities based on its own circumstances and environment. At each meeting I attended, Council membership posed questions and shared concerns, allowing me to learn much about them and their work.

The Ukrainian World Congress (WCU) is an umbrella organization that coordinates and represents Ukrainian organizations in the diaspora and held its IX Congress in Kyiv from August 20 through August 22. Before leaving for the Congress, we learned of the devastating flooding of July in Western Ukraine. A UNWLA announcement about the flooding was immediately sent to and published in *Svoboda*, and our newly elected Social Welfare chair, Iryna Rudyk, quickly sent e-mail notifications to our Regional Council presidents, soliciting help. Immediate action was requested and a plan was developed. Many of you very quickly responded with generous donations; many are still in the process of gathering funds.

Honorary President Iryna Kurowyckyj (chair of WCU nominating committee), Honorary President Anna Krawczuk (guest), Maria Polanskyj, Scholarship Fund Chairperson (WCU delegate) and I (WCU delegate) attended the WCU Congress. Meeting Ukrainians from around the world (over 30 countries were represented) was a truly exhilarating experience and reinforced the fact that our common heritage and language immediately connect us. Following the Congress sessions and elections, we attended a private audience with Cardinal Lubomyr Husar at the chapel on the grounds of the Patriarchal Cathedral (under

construction), the President’s Reception at St. Sophia’s Cathedral on the occasion of Ukraine’s Independence Day, the Independence Day Parade on Khreshchatyk, changing gears as we moved from one venue to another. On our last day in Ukraine, Lilia Hryhorowych (president of Soyuz Ukrainok of Ukraine and deputy of the Ukrainian Parliament), Iryna Kurowyckyj, and I flew to Ivano-Frankivsk oblast. A town meeting was arranged by local officials where we personally distributed funds collected for flood victims. As we stood in front of the dispirited and helpless villagers of Prutivka and Stolova, the contrast between our exhilarating days in Kyiv and the despondency of these victims of the flood was humbling.

Since the UNWLA Convention, we’ve had two Executive Board meetings and have formulated plans looking to the future. Pressing items on our agenda include ensuring the financial stability of *Our Life*, finding methods to retain and build our membership, enhancing our Website, and ensuring stronger communications with our membership to build an esprit de corps. The new National Board members enthusiastically accepted their leadership positions in the organization and we are all confident that we **will** accomplish these goals. I ask each of you to recognize that you are a most important and valued partner and participant on this journey. We will be asking you for your cooperation and support.

The National Board and I hope to serve the greater good of our organization with the hope that “. . . our united and dedicated work for the goals of our organization serve as the rich embroidery that we pass on to future generations.”

Marianna Zajac  
President



*Lilia Hryhorowych, president of Soyuz Ukrainok of Ukraine and Deputy of Parliament; Atena Pashko, former president of Soyuz Ukrainok of Ukraine; and Marianna Zajac*



*Town Hall Village of Prutivka (Ivano Frankivsk Oblast). UNWLA representatives Iryna Kurowyckyj and Marianna Zajac delivering Social Welfare donations to flood victims*

## The UNWLA looks ahead

Last week's front page carried a news story about the 28th convention of the Ukrainian National Women's League of America, a venerable Ukrainian community organization founded back in 1925, that unites women of Ukrainian descent from throughout the United States.

Now part of our library here at the newspapers of the Ukrainian National Association, i.e. The Ukrainian Weekly and Svoboda, is the 408-page convention book released in conjunction with that conclave. Yes, we did say 408-page. Perusing the pages of this highly informative bilingual (Ukrainian-English) compilation, which contains a section dedicated to the 75th anniversary of the Holodomor, reports of UNWLA officers, as well as the customary greetings from Ukrainian and American leaders, Ukrainian community institutions, organizations and individuals, one cannot help but be struck by both the volume and breadth of the UNWLA's work.

The UNWLA today unites Ukrainian women of all generations, Ukrainian-born and American-born, representatives of all immigrations, including the latest group to move to this country from Ukraine – the Fourth Wave. It is an organization with a proud past that is looking to the future to continue its work for the benefit of all Ukrainians.

For decades, the UNWLA and its members served as the voice of women in Ukraine who could not speak for themselves. In 1933, for example, the UNWLA was most active in telling the world about the Great Famine then ravaging Ukraine. The organization's national board convened a meeting of UNWLA branches and established the Emergency Relief Committee for Starving Ukrainians. That committee sent appeals to save Ukraine's people to President Franklin D. Roosevelt and his activist wife, Eleanor, to relief agencies such as the International Red Cross, to members of the U.S. Congress, as well as the press.

Today the UNWLA's good work can be seen on both the national level and locally. The national board, branches and districts are extremely active, organizing and running myriad projects that cover various fields of endeavor—education, social welfare, ecology, health, culture, the arts, archives, etc.

The organization's very successful scholarship program has helped thousands of young Ukrainians in various parts of the world get a higher education; its charitable contributions have helped flood victims in Ukraine's Zakarpattia region and widows of miners killed in mining disasters in eastern Ukraine.

It was the UNWLA that in 1976 founded The Ukrainian Museum, a landmark in New York City that brings Ukrainian art and culture to the attention of countless visitors to this world capital. The UNWLA maintains contacts and acts in concert with mainstream American and international women's organizations (it was thanks to the UNWLA that the International Council of Women held its 2006 General Assembly in Kyiv); it maintains contacts with movers and shakers on the local, state and federal level, as well as with Ukraine's leaders.

Notably, the UNWLA has managed to attract Ukrainian American women who live beyond our organized communities, inviting them to join the organization and play active roles as members-at-large who do not belong to a local branch.

The UNWLA's outgoing and newly elected presidents, respectively, Iryna Kurowyckyj and Marianna Zajac, have noted that the UNWLA, through its diverse projects and multifaceted activism, has something to offer all women who have a Ukrainian connection. As the organization approaches its 85th anniversary (which will be celebrated in 2010), its leadership seeks to attract new generations and groups of women who want to be a part of something greater than themselves and who want to make their town, their country, their people and their world a better place.

*Reprinted with permission from the June 29, 2008, issue of The Ukrainian Weekly.*

## Martha Bohachevsky-Chomiak UNWLA Honorary Member

*A hallowed UNWLA tradition and a highlight of the triennial UNWLA Conventions is a ceremony during which the title "Honorary Member" is bestowed on women who have distinguished themselves in service to the UNWLA. One of those honored at the XXVIII UNWLA Convention for her outstanding, multifaceted, and lengthy service to the organization was Martha Bohachevsky-Chomiak. In this issue of Our Life, we present her brief autobiographical portrait with pride and gratitude.*

I am a historian with a B.A. from the University of Pennsylvania and an M.A. and a Ph.D. from Columbia University. I have taught (for more than forty years) at Manhattanville College, Catholic University of America, George Washington University, Johns Hopkins University, Harvard University, Kyiv University, and Kyiv-Mohyla Academy University. In addition, I have published books and articles on Ukrainian, Russian, Polish, and women's history. As an author, I have received the Barbara Held Prize for Best Book in Slavic Studies and the Antonovych Foundation Award for best book in Ukrainian Studies for *Feminists Despite Themselves: Women in Ukrainian Community Life 1884-1939*.

I was awarded the Distinguished Service Medal from the Kyiv-Mohyla Academy University and the St. Olha Ukrainian Government Medal and have been the beneficiary of a number of fellowships, including the Woodrow Wilson, Ford Foundation, Pennsylvania University and Columbia University fellowships, and the Founder's Fellow-

ship of the American Association of University Women. My activities in national and international venues have also included serving as vice president of the National Council of Women of USA and as Director of the Office of Fulbright Exchanges in Ukraine.

I've been a member of the UNWLA since 1975 and have served in various capacities on the UNWLA's executive board, including as UNWLA vice president. I am also a member of *Our Life's* editorial board and have contributed many articles to the magazine. Over the years, I have received support from the UNWLA for my work for the research and eventual translation of *Feminists Despite Themselves* and for the publication of an edition of the works of Milena Rudnytsky, a long-time president of the Ukrainian Women's League in the inter-war period. I am currently a member of UNWLA Branch 78 of Washington, D.C.

I am married to a retired journalist. We have two daughters—one a diplomat, the other in publishing—and four grandchildren.

---

**Update on Holodomor Textbook:** Several months ago, *Our Life* featured an article on a textbook about the Ukrainian Famine Genocide (see "Ukraine's Holodomor: An Educational Milestone and a Victory for Truth," April 2008, p. 12). Created by Pennsylvania Distinguished Educator Vera Bej (UNWLA Member at Large) with the assistance of the UNWLA's Education Chair Christine Shwed, and Ihor Mirchuk, a social studies teacher in the Philadelphia School District, the textbook was distributed to all 500 Pennsylvania school district superintendents at the end of November 2007 and has elicited much interest. On October 17, 2008, Ms. Bej and Ms. Shwed will be presenting the project to the Pennsylvania Conference of Social Studies Teachers, a statewide conference that will be held in Gettysburg, Pennsylvania, and hosts several hundred attendees. Ms. Bej and Ms. Shwed have also been invited to present the book at a statewide conference for North Carolina Social Studies Teachers at the University of North Carolina, Chapel Hill, in February 2009. In addition, Ms. Bej was recently informed that the book is currently being used by some North Carolina University faculty.

---



# Volodymyr Shalaga (1919–2001): *Stories and Illustrations of Village Life in Western Ukraine*

by Hélène N. Turkewicz-Sanko

Throughout daily life, our Ukrainian substrata surfaces in manifold ways: through embroidery, a pysanka with a familiar design, a postcard, art work, a piece of music, and occasionally a book. For many, the sight or feel of these sends thoughts to the land of our ancestors, followed by a feeling of loss, even a vague sense of betrayal. How many times, for example, have we heard Mykola Leontovich's *Carol of Bells* used for American commercials? I wonder how many of those who have heard this now familiar music know he was Ukrainian and wonder, as well, who (if anyone) has received Leontovich's royalties for the musical composition we know as "Shchedryk"?

But we also experience loss in other ways, primarily because of the distance (both geographical and experiential) that divides those of us living in the diaspora from those living in Ukraine. Often, something gets lost in the translation or is lost because we do not know it exists. One example of the latter is a large book (13.5 inches × 9 inches × 1 inch) published in 2002 and entitled *Shalaga Stories and Illustrations of Village Life in Western Ukraine*.

The text comprises brief statements and paragraphs illustrated with designs in pen and India ink, all faithfully reproduced in an English translation. It is the sort of book you want to keep on your coffee table and leaf through with your grandchildren or guests that would appreciate the craftsmanship that the work exudes.

It took the author, Volodymyr Shalaga (1919–2001), a lifetime to complete the book. It took two very dedicated people to have it published in bilingual form: Barbara and Dick Shriver, directors of Center for International Management Education (CIME), a nonprofit organization created in 1990 to promote democracy and free enterprise in newly independent countries, among them Ukraine.<sup>1</sup>

Volodymyr Shalaga was a native of the Staro Sambirskyi region, located in the most western corner of Ukraine, almost equidistant from the Polish and Hungarian borders, at the foot of the Carpathian Mountains. Additional details about his

birthplace can be found in the introduction of this book, written by the editors: "Shalaga 'territory' is a small rectangle, roughly 30 miles wide by 50 miles long, in the westernmost corner of Ukraine. This territory is part of a larger region known historically as Halychyna. Halychyna encompassed four regions of modern Ukraine: L'viv, Ternopil, Ivano-Frankivsk, and Zakarpattia. The Carpathian Mountains run through Shalaga's territory, with the northeastern foothills known as the 'Prekarpathya' (before the Carpathians) and the southwestern foothills, rolling down towards Moldavia and Romania, known as 'Zakarpattia' (beyond the Carpathians)."

As the table of contents indicates, the book addresses all categories of human knowledge. Chapter 1, "Who Traveled the Roads and When," includes a map of roads described in this album (about 40 pages). Chapter 2, is devoted to Prominent Sites of Staro Sambir Region, including archaeological sites, natural sites, springs, rivers, bridges, architecture, churches, and mills (about 70 pages). Chapter 3 moves into a personal realm with Recollections from My Childhood. The remaining chapters are Winter in the Village (26 pages), Making Bread and the Agricultural Practices of our Grandfathers (about 30 pages), and Folk Art (about 35 pages).

It is often difficult for a museum visitor to remember all the art work of every room. After a first general visit, the art lover is likely to return a second time to focus on one specific piece of art in each room. The same principle applies to this album. In the first part, Shalaga's illustrations document the landscapes<sup>2</sup> and record historical events of the twentieth century. One significant map and enlightening captions<sup>3</sup> connect the Carpathian Mountains to two southwestern European countries: Greece and Croatia. Shalaga illustrates the Dniester River as a road from the Black Sea to the Carpathians Mountains, one that would have been traveled by the Greeks before Christ. He then informs us that a tribe of "White Croats" inhabited



*Church of Our Lady in Volya, built in 1922*

the mountains, suggesting to the reader that these people may have moved through Central Europe to the Balkans and settled on the shores and the islands of the Adriatic Sea, bringing with them language and shepherd traditions.

In the second chapter, Staro Sambir Region comes to life: Herbert castle, a 10th century fortress on Mt. Mahura; military cemeteries; natural wonders (including the Spring of the Dniester and the mineral water well of Naftusya); the oil mine “Kopal’nya” in Smolynka or oil derricks near Staro; typical houses with floor plans; the industry of “fruit drying which saved people from starvation in years when crops were poor”; apiculture and bee hives as well as sheds for hay; a smithy with a detailed plan; the Viennese landlord’s castle owned until 1939; mostly wooden churches, belfries, and roadside crosses; cemeteries (including a Jewish one); and finally water mills (with floor plans and illustrations of water supplies) as well as many sawmills since we are in forest country. The simplest and yet the most significant drawing<sup>4</sup> in this part of the book is a stone column topped with a cross in iron work and an inscription below that reads: “Community of Holovets’ko; in memory of the abolition of SLAVERY 1848-1898.”

The third part is devoted to childhood. A picture of boys playing a make believe cart and horse game illustrates the first page; through the following pages the reader follows the boy’s life through his house, his priest’s house, and his church. We see him being scolded and hiding, or

looking at icons on the wall. Through an illustration of lightening during a storm, we can imagine his belief that St. Havryil is shooting at the earth devils making “one devil less”! This is followed by the memories of the first homemade radio, of the storks and swallows returning, and of Gypsies passing through the village. There are notes about children snacking on sweet peas, poppies seeds, onions or carrots, red currants, and gooseberries, as well as wild strawberries in the forests, picked fresh and consumed on the spot. There are vivid descriptions of children inventing their own games and making their own toys: a horse, a trumpet, a windmill, a catapult, a flute from a reed or mouth organs. Children would play for hours at the river with a watermill, or slide in the mud or swing from a willow branch. Willow rods were cut and used for fences and children had to help to stack them up. Sons 6 or 7 years of age would work with their fathers plowing the fields; at home, they shepherded geese, fed the rabbits, pastured the cows, or raised doves; they also helped their mothers water the hemp. Then they would visit the craftsmen and observe them making wooden items and baskets or repairing utensils. Shalaga recorded his first experiences at cutting grass, threshing, keeping the fire going, and cooking potatoes and eggs for himself at home and roasting corn, beans, and mushrooms at a shepherd camp fire. In the fall, children helped with the harvest; in the winter they observed the world outside through the window. The most endearing picture in this section shows a boy and a



*"I drew my first pictures and made appliqués on the window."*

girl (appearing very rarely) drawing pictures with their fingers in the condensation on the window of a house. The window is invaded by houses, horses, dogs, and pine trees.<sup>5</sup>

The fourth section of Shalaga's album describes winter. The first page shows children caroling with a star bigger than they are and a three-man band with a drum and two violins. In the house, the people at the window are obviously looking forward to their visit. The chores of the season are many: planting for the spring, digging potatoes, drying fruits, collecting cabbage, filling the larder with meats and the root cellar with vegetables, preparing the wood for the stove; collecting dry leaves to insulate cattle sheds and the exterior of houses, bringing the wheat to the mill to be ground into flour, shelling beans, making threads from hemp. With the snow piled high, mothers carried their children on their backs. There were no sleds—children used upside down stools to slide downhill. Skates were made of iron wire and fixed to the shoes with laces. People staged amateur concerts and were entertained by traveling theater troupes. On December 13, girls celebrated St Andryi's day.

The whole village would go to the river on the feast of Jordan and cut out a cross of ice. Village seamstresses and tailors or shoemakers would be the busiest during that time of year as were weavers, carpenters, and cart makers. The blacksmith was the most important of them all because he made or repaired all metal work the villagers needed. One illustration in this section on winter shows the design of the interior of a house with the typical stove where children used to climb to keep warm and eventually sleep.<sup>6</sup>

Bread is the topic of Chapter 5, which begins with the description of borders and field sections and continues with information about crop rotation, fertilizing fields, and preparing soil for sowing. It contains a complete essay on wheat seed treatment from sowing to harvest time.<sup>7</sup> Shalaga also provides a detailed explanation of the construction of the threshing floor which lasted an average of five years. The final step in the process of getting clean grain required a special sieve made by the village sieve-makers. Grain was kept in special trunks, tubs, and old barrels. At home people had manual mills. Shalaga gives a detailed layout of the bread oven under the kitchen stove, noting that it could accommodate up to six loaves of bread. He also mentions the borsch (beet soup) fermenting and explains how villagers made "kutya" (the special sweet dish consumed only at Christmas) by crushing wheat grain, poppy seeds, walnuts, and honey in a mortar. Traditions that involve the use of bread are also recorded as well as the memories of hunger. Shalaga recalls the public pantries and reminds us that straw was as important as the grain, mainly for cattle fodder and for making thatched roofs, beds, and exterior insulation.

Two pictures in this section especially underscore the strong association of bread and life for newlyweds.<sup>8</sup> As the bride and groom returned home, relatives met them at the door with a loaf of bread and they were covered with a sheepskin coat, symbolizing that the new family would always have enough bread on the table and a roof over their heads. Grain was scattered for good luck, and the newlyweds were not allowed to step over the threshold of their house until a loaf of bread was placed in each corner of the doorway.

The album ends with a chapter on folk art, a very endearing section of the work that entices readers to renew old traditions. Here Shalaga



*Dolls for the verterp performance. They were moved on the stage by means of a wire.*

demonstrates how an old sieve becomes the base for a traditional caroling star. He illustrates the intricate design of the shopka or rotating Nativity Scene and gives designs for a verterp or portable puppet stage. One picture shows two men carrying a verterp; another shows people watching the puppet theater; a third illustrates the position of the puppeteers during the presentation.

Shalaga then shows how to make homemade Christmas decorations, write Easter eggs with a pin, or decorate houses with branches of linden tree for the Holy Trinity and other greens

for St. John's Day. He illustrates how people painted flowery designs on the whitewashed wall of the stove, made paper curtains for the windows, paper flowers, lamp shades and frames, their own clothes, pipes, furniture, baskets, and rugs.

The most intriguing page in this section explains the step-by-step wiring of clay dishes and pots.<sup>9</sup> A piece of pottery that was slightly cracked would not be thrown away but wired. Most everyone knew how to do this, but special craftsman known as "drotiari" went from village to village to wire dishes.



*Shalaga's illustrated instructions for wiring of clay pots. "Two strong rings are put around the pot. Then a wire is stretched, first vertically and then horizontal from one ring to another."*

It has often been said that a picture is worth a thousand words.<sup>10</sup> And indeed, each picture in this work is a story in itself, making the album a priceless visual mini-encyclopedia of twentieth century Ukrainian culture. It reminds us of old traditions and customs, inviting us to learn more and share what we know with people who are not of Ukrainian descent. The writing of Easter eggs,<sup>11</sup> for example, has been popular among non-Ukrainians since the 1970s; some have become masters of this tradition. But it is the portable nativity set and the portable vertep that most significantly illustrate the texture of Ukraine. Closely connected to the Christian Nativity, part of the vertep represents people as they truly are. In Shalaga's album, the drawings are reminiscent of the illustrations found in Mykhajlo Vozniak's *Istoria Ukrainskoi Literatury*<sup>12</sup>; the images also bring to mind the vertep created by Slava Gerulak, described and illustrated in *Our Life* of January 1975.<sup>13</sup>

Shalaga begins his series on puppets with a religious candor: the angel, Herod, a soldier, and a prophet. The characters then become more abstract, with the devil, death, and a witch. The village people appear with their good and bad traits, joining the circle with threshers, a village drunk, a mother-in-law, a Gypsy woman, and a Jew. In another illustration, Shalaga adds shepherds and the three kings. To be truly alive, the puppets must represent contemporary people. Thus, those waiting to be added in a modern vertep might include a variety of people living and working in today's Ukraine as well as the Ukrainian diaspora.

Copyright 2008. Hélène N. Turkewicz-Sanko, Ph.D., John Carroll University, Department of Classical and Modern Languages and Cultures, Cleveland, Ohio

---

*Note: Dr. Hélène N. Turkewicz-Sanko received permission to reproduce the illustrations for this article from CIME (One Pilgrims Landing, Old Lyme CT 06371). Permission has been granted for one-time reproduction only. Anyone interested in additional reproductions should request permission in writing from CIME, attention Barbara Shriver, editor/designer, at rhsusa@yahoo.com.*

---

## Endnotes

1. The Shalaga project was made possible by a grant from the Christian A. Johnson Endeavor Foundation of New York City. Copies of the original printing of this "coffee table" size book can be ordered from Barbara Shriver for \$65 including postage. Checks should be made out to CIME and sent to CIME Endeavor Group, 200 Davenport Farm Lane S., Stamford CT 06903-5100. The album's existence was brought to the attention of the Ukrainian community by an article in *The Ukrainian Weekly* (July 21, 2002). It is available on the Web if you Google it at CIME Shriver Shalaga. A paperback monolingual (English or Ukrainian) edition for children is also available for \$15 plus shipping.
2. Often the landscape reminds us of the landscapes of Alberta by William Kurylyk (1927-1977), especially the endless roads through the wheat fields: pages 34 and 50. Jacques Hnizdovski's (1915-1985) print work also comes to mind.
3. Page 22: In the first century, a tribe called "White Croat" lived in the foothills. Several Greek colonies were founded on the littoral of the Black Sea. A city-state, Tira, was founded at the mouth of the Dniester River in the 6th century B.C. There is a direct waterway from Tira to the Carpathian foothills, which could have been used for trade.
4. Page 121.
5. Page 151.
6. Page 177. This illustration reminds us of the Yaroslava series of Ukrainian post cards.
7. Page 204. Shalaga's wheat sheaves have a very unusual shape.
8. Page 221.
9. Page 264.
10. French philosopher Denis Diderot included this sentence in the prospectus of his *Encyclopedia* in 1749.
11. *National Geographic* of April 1972: Easter Greetings from the Ukrainians: 556-563.
12. *L'viv, Nakladom Tovarystva "Prosvita"* (1924): 255.
13. Front cover and photos of the puppets (pages 1); article and photos of the artist (pages 24-25).



# The Silent Killer

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

As the leading cause of death from a gynecological malignancy and the fifth leading cause of cancer death in women, ovarian cancer has been named "the silent killer." This "silent killer" label is fitting because the symptoms do not develop until the disease is advanced—when the chances of cure or remission are poor.

Every year, ovarian cancer takes the lives of 15,000 women in the United States. One out of 40 to 60 women is at risk for developing this fatal disease. Ovarian cancer is uncommon before the age of forty. Older women fall into the higher risk category, whereas one-quarter of deaths occur in women between 35 and 54 years of age. Half the deaths occur in women between 55 and 74 years of age. These are frightening statistics.

The exact cause of this disease is unknown, but certain factors seem to lower the risk for some one. For example, a protective effect is seen in women who bear children an early age, women who have their last pregnancy at an older age, and women who have multiple pregnancies. Breast feeding and tubal ligation also appear to decrease the risk as does the use of oral contraceptives.

Familial history is a major risk factor. Women with one affected first-degree relative have a five percent risk factor. If two or more such familial connections are present, the risk exceeds fifty percent. A strong family history of gastrointestinal cancers, colon cancer, or a history of uterine cancer all create a higher risk for ovarian cancer. Women who test positive for genetic mutations of genes known as BRACA1 or BRACA2 are also at risk.

So what are the symptoms? Although most patients with ovarian cancer are first diagnosed when the disease is already spread beyond the pelvis, symptoms may occur earlier. Pelvic or abdominal pain, difficulty eating or feeling full quickly, bloating, or frequent or sudden urges to urinate, all constitute red flags. But these are nonspecific symptoms that are sometimes overlooked or ignored or attributed to other causes. Moreover, ovarian cancer is notoriously asymptomatic.

Evaluation of individuals with suspected ovarian cancer includes measurement of a tumor marker CA-125. This has been studied as a screening tool, but early stages of cancer have low levels of this marker and nonmalignant disorders can elevate the level with both false-negative and false-positive results. Unfortunately, this is currently the only available marker.

An exploratory surgical procedure called a laparotomy is generally required to establish the extent and complexity of the disease. Imaging studies such as the CAT scan and transvaginal ultrasound are also performed.

Because of the nature of the disease and the high mortality rate associated with it, women should pay close attention to subtle changes in health, watching for the red flag symptoms described above, see their gynecologists regularly, and check out their family health history. These simple steps can make "silent killer" easier to detect, diagnose, and fight before it has progressed to the point where it is fatal.



**We ask that all articles submitted for publication include a telephone number to allow us to acknowledge submissions and verify information.** We also appreciate comments from our readers and hope that you write and share your opinions about the materials that we publish. Please forward your articles or letters to English-language editor Tamara Stadnychenko c/o UNWLA headquarters.

# Ukrainian Women at the Olympics

For most people in the United States, the 2008 Olympic Games in Beijing were a glorious showcase for the strength and diversity of American athletes whose prowess, strength, and endurance were highlighted on prime time television, filled the radio airwaves, and appeared on the front pages of countless newspapers and magazines. And indeed, the U.S. Olympic team scored major victories in many of the events in which they participated, reaping the rewards of dedicated training, excellent coaching, and a strong competitive spirit. Collectively, American athletes brought home 110 medals (36 gold, 38, silver, and 36 bronze), earning a well-deserved first place in the international medal count standings.

For Ukrainian Americans (as for other ethnic groups in the United States), watching the Olympic Games was a somewhat bifurcated experience. As Americans, we cheered for Michael Phelps and his outstanding, record-breaking eighth gold medal in swimming and empathized with gymnast Nastia Liukin's ups and downs as she squared off with Chinese competitors. But as Americans of Ukrainian descent, we also cheered the winners representing Ukraine and empathized with the Ukrainian athletes who fell short of their medal aspirations. The final tally for Ukraine's

Olympic team was 27 medals, a respectable total that placed Ukraine in 10th place in the medal standings.

Of those 27 medals, 14 were won by women, and because *Our Life* is a magazine published by and primarily read by women, we are devoting a corner of this month's issue to them and congratulate them on a job well done.

Gold medals were awarded to track and field star Nataliya Dobrynska (women's heptathlon); Inna Osypenko-Radomska (individual kayak 500 m); and Olga Kharlan, Olena Khomrova, Halyna Pundyk, and Olha Zhovnir, who captured the gold for women's team saber, in what the press called a shocking victory over the favored Chinese team.

Silver medals were won by Olha Korobka (weightlifting, 75+ kg) and Iryna Lishchynska (track and field, women's 1500 m).

The six women who won bronze medals were an eclectic group representing a variety of athletic skills: Nataliya Davydova (weightlifting 69 kg); Irina Melnik Merlini (wrestling 48 kg); Lesya Kalitovska (cycling); Olena Antonova (discuss); Nataliya Tobias (track and field women's 1500 m); and Viktoriya Tereshchuk (modern pentathlon).

---

## Piquant Broccoli Salad



2 broccoli crowns (florettes and stalks)  
2 tablespoons lemon juice  
½ teaspoon mustard powder  
¾ teaspoons salt  
¼ teaspoon white pepper  
1 tablespoon hot sauce  
4 tablespoons light olive oil  
½ small red onion (minced)  
¼ cup pine nuts (roasted)

Cut broccoli florettes from crown. Peel stalks and cut into ¼ inch slices. Steam broccoli about 5 minutes (until tender).

Combine lemon juice, mustard, salt, pepper, hot sauce and oil and whisk until smooth. Add warm broccoli and toss.

Top with red onion and roasted pine nuts and serve warm.

Makes for an interesting appetizer, side dish, or vegetarian lunch.



## *Ділимося вітками та думками ...*

Це є перша стаття, яку я пишу до „Нашого Життя” як голова СУА, перша з багатьох в будучності. І хоч є багато що розповідати, одне з найтрудніших сторінок цього процесу було вирішити як створити ці статті продовженням самої мене, головодства та як представити мої думки, погляди і новини членам СУА і іншим читачам. Думаючи як назвати цей допис, я вирішила заголовок цієї статті. І коли я думала про Конвенцію СУА, на якій була вибрана головою, я знайшла тему цього першого допису.

По-перше я хочу подякувати Управі Детройтської Округи і Конвенційному комітетові за таке докладне планування і уміле виконання цієї поважної події. Браво!!! Я дякую Вам від імені всіх учасників тієї надзвичайної події. Я хочу подякувати кожному делегатові, за це що Ви дали мені цю шану і привілей служити Вам головою СУА. Мені було приємно пізнавати Вас особисто, я мала приємність почути про Вашу велику суспільну та добродійну працю, яку Ви виконуєте у власному середовищі і по громадах і також була зацікавлена довідатися про ваші пляни, успіхи і часом труднощі. Все це пригадало мені “WOW” конвенційні моменти для мене.

У понеділок 26 травня в кінцевому слові Ліда Білоус, голова XXVIII Конвенції СУА, сказала: “Союз Українок Америки – це організація з найвищими принципами, і з найбільше благородними намірами, щонайбільшим привілеєм для жінки українського походження – це віддати усі зусилля для здійснення мети цієї шляхетної жіночої організації”. Вона зворушливо подякувала своїй матері за те, що прищепила у неї глибоку пошану до української спадщини та ентузіазм до праці в СУА. Вона впевнено додала: ”Спільно посестри СУА, нашою відданою працею рушник вишиваймо на користь Неньки України та наступним покоління цей дорогий спадок залишаймо”.

З цими важливими словами, що звучали в нашій пам’яті, ми поверталися до наших домів, підсилені новими взаєминами, приязню і досвідами цієї недавно пережитої Конвенції. Післяконвенційний час був для мене дуже зайнятий. В дуже короткому часі, (останніх трьох місяцях) мені було запропоновано велике число досвідів, викликів, вирішень, які стали частиною присвяченої праці на цілі нашої організації. І це є ті, як також мої початкові вражіння і емоції. Як Ваша нововибрана голова я буду писати і описувати у своїх дописах.

Перші три місяці цього нового голівства були дуже цікаві і успішні та дали мені нагоду побачити різноманітність і багатство нашого членства, дух нашої добродійної праці і об’єм кількості людей яких СУА об’єднує.

Перший день після того коли я повернулася з Конвенції, Міжнародний Смолоскип прибув до Мангетену в Баттері Парк і я приєдналася до походу Нью-Йоркської Округи, який відзначав 75-ліття Голодомору. Із Сіті Голл Парку ми перейшли до Українського Музею на відкриття величавої і зворушливої виставки Голодомору. Як Ви знаєте, СУА відіграв провідну і дуже важливу роль під час трагічних часів Голодомору 1932-1933 рр, і як голова СУА, я мала нагоду активно продовжувати нашу роль в представленні Голодомору до уваги цілому світові під час 75-ї річниці та брати участь у відкритті виставки в Українському Музею, інституції яка є фундована СУА.

У червні я мала приємність відвідати дві округи СУА – Північного Нью Йорку і Чікаго. Ми gratуємо новообраним співголовам Північного Нью-Йорку Діді Бутенко з Сиракуз і Зінні Джус ДеБоле з Баффало. Екзекутива СУА обіцяє допомогти їм чим буде могла! Хоч багато миль розділює відділи цієї Округи їхні осягнення великі і різноманітні. З нагоди 45-ї річниці Округи Чікаго звичайні сходи відбулися в суботу 21 червня. У неділю 22 червня відбувся святковий обід, на якому громада відзначила річницю цієї великої і дуже активної Округи СУА. Ми gratуємо голові Округи Чікаго Любомирі Калін за її тяжку працю і посвяту для цієї Округи і СУА. Кожна з цих Округ є унікальна і працює різно з програмами і заняттями у їх власних обставинах і оточенні. На кожних сходинах, на



*Відкриття Світового Конгресу Українців.*



*Військова парада на Хрещатику.*



*Мешканці вітають голову СУА Маріянну Заяць хлібом-сіллю. Праворуч Почесна голова СУА Ірина Куровицька.*

яких я була, членство Округи завдавало питання, ділилися побоюванням, дозволяючи мені пізнати багато про них і їх працю.

Світовий Конгрес Українців (СКУ) – це організація, яка координує і репрезентує всі українські організації в діаспорі і 20-22 серпня відбувся ІХ Конгрес СКУ у Києві. Перед виїздом на Конгрес ми довідалися про великі знищення повиню в Західній Україні в липні. Оголошення СУА про потребу допомоги було зразу ж оголошене в газеті Свобода і наша нововибрана референтка Суспільної опіки Ірена Рудик електронною поштою повідомила голів Округ і попросила про допомогу та швидке полагодження. Плян був приготований. Багато з вас дуже скоро відгукнулися щедрими пожертвами, і багато ще в процесі збирання фондів.

Почесна голова СУА Ірина Куровицька (голова Номінаційної комісії СКУ), Почесна голова Анна Кравчук (гість), Марія Полянська, голова Стипендійної акції (делегат СКУ) і я (делегат СКУ) були на сесіях СКУ Конгресу. Зустрічати українців з цілого світу (понад 30 країн були репрезентовані) було дійсно неймовірними моментами і закріпили факт, що наша спільна спадщина і мова відразу еднають нас. Після конгресових сесій і перевиборів ми мали приватну зустріч з Патріярхом Кардиналом Любомиром Гузаром, даліше слухали Президента Ющенка привіт в Катедрі св. Софії з нагоди дня Незалежності України і спостерігали військову параду з нагоди Дня Незалежності на Хрещатику. Темпо змінювалось як і оказії.

Останній день в Україні Лілія Григорович (голова Союзу Українок України і депутат Верховної Ради), Ірина Куровицька і я відлетіли до Івано-Франківської області. Міське зібрання було влаштоване місцевою владою і ми особисто розділювали зібрані фонди жертвам повині. Стояти перед пригнобленими і в розпачі селянами з сіл Прутівка і Столова було дуже важко після нашого душевного піднесення в Києві і трагічна ситуація жертв повені була дуже болюча.

Після Конвенції СУА, ми мали два засідання Екзекутиви, на яких ми склали







## ДОПИСИ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СУА

### В НАШІМ СЕРЦІ УКРАЇНА

Невблаганно злітають дні. Ще, здається, недавно колядували, тішилися Воскресінням Христовим, милувалися розкішним травнем, а вже й літо в розпалі, а вже й осінь...

І хоч швидко минають події та дати, все ж гарні спогади залишають нам свята, зорганізовані союзнянками нашого Відділу.

Ось хоча б свято Матері, яке ще раз засвідчило, яка це вічна і дорога кожному серцю тема. Різні у всіх матері за віком, за характером, за фахом, а об'єднані ми всі одною великою любов'ю до них.

І реферат, виголошений Євфрозинією Мартинець, і виступи жіночого хору, і читання поезій в програмі, яку підготувала імпрезова референтка Софійка Мартинець, навіяли кожному із присутніх спогади про найріднішу людину на землі.

Окрасою концерту, як завжди, були діти. На цей раз виступали Маруся Шабловська, Ганнуся Петрівська та Іванко Доскоч. Для Іванка це був деб'ют і він гідно його витримав. Поодеклямованим віршем доніс до слухачів образ козака, що доповнював гарний національний одяг, підготовлений бабусею і мамою. За нього хвилювалися рідні і сусіди та хлопчик, побачивши увагу і підтримку глядачів, добре почувався на сцені. Всім було радісно і приємно, що в далекому від прабатьківської землі краї під святковою вишиваною сорочечкою мужніє і формується ще одне українське серденько. І сам Іванко із простих віршованих рядків вніс до свого словника нові поняття: вишиванка, крайка, шаровари, а головне – козак.

Відрадно, що серед наших союзниць багато матерів і бабусь, які щиро вболівають, щоб не переривалися родинні традиції, щоб звучала в сім'ї рідна мова.

Це велика й нелегка праця в умовах чужини – тому тим приємніше бачити її результати, а для найближчих це велика гордість. Слава і шана тим, хто дбає про рідне слово, розвиває не тільки ужиткову, а й використовує образну, художню мову, що лине до нас, із пісень, казок, платівок.

Багато добрих і корисних книг та видавничих акцій на рахунку СУА. Ось якби ми спільними зусиллями, в присвяту патріотичним родичам нашим спромоглися видати своєрідну „Бабусину читанку”. Нехай би кожен відділ надіслав найцікавіші твори що подобались дітям у різні часи. Такий збірник став би великою підмогою у житті не тільки кожного відділу СУА, але й кожної родини. Це поки-що мрія, але життя триває і слово не переривається, а лине від покоління до покоління.

Працюючи у школі українознавства ОУА Товариства „Самопоміч” у Нью-Йорку, я ще більше переконуюся про вагу поетичного слова і пісні у вихованні дітей. Наші досвідчені вчителі, використовуючи шкільну бібліотеку і нові видання з України, уміло підбирають до дитячого репертуару чудові змістом і звучанням твори. І щоразу дитина більше усвідомлює силу мови прабатьків, яка дає більше можливості у спілкуванні та сприйнятті світу.

Наші духовні два крила – мова і культура тримають нас вище у кожному середовищі.

У повсякденній роботі з дітьми відчуваємо інколи брак сучасного мовного матеріалу. Не завжди є достатньо легких для сприймання сучасною дитиною віршів, пісень, невеличких драматичних творів. А серед дітей так багато здібних і бажаючих озвучити, донести образи героїв цих творів на сцені.

Ми віддаємо належну шану і увагу класикам, на творах яких виховується не одне покоління патріотів українців, та хотілось би мати під руками більший вибір сучасних видань для дітей.

Приїжджайте до нас у Глен Спрей і ви переконаєтесь як гарно звучить воно у нашій українській громаді. Завітайте на наші чудові гірські простори, де знову запрацювала „Верховинська оселя”. Вона ожила і, маючи нового власника-українця, гостинно чекає друзів, відвідувачів, подорожуючих. Відвідайте наші прекрасні церкви, помилуйтеся зеленими неначе карпатськими краєвидами, причепуреними квітами

## ВШАНУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МАТЕРІ І ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ІЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

Заходом 62-го Відділу СУА, наша громада, 17 травня 2008 р. вшанувала Українську Матір, а 16 серпня нашу велику жінку, поетесу Лесю Українку.

Вшанування Української Матері відбулося гарно. Голова Відділу Анна Пишимуха відкрила свято молитвою-віршем „Синівська Молитва” (М. Дмитренко). Короткий есеєй „Поклін Матерям” підготувала й прочитала Зюна Мартинець. Вона підкреслила, що цим святом відзначаємо три матері — Матінку Божу, Матір Україну й земну матір, яка нас привела на світ. Далі слідувала програма у виконанні мешканців нашого села.

Наші діти взяли активну участь у програмі. Іванко Доскоч продеклямував вірш „Вишиванка” С. Гой-Стром. Вірш „Моя Мама” М. Підгірянки виконала Маруся Шабловська, а вірш „Перед образом Марії” невідомого автора виконала Гануся Петрівська.

Еля Мазяр виконала фортепіанове сольо „Чорнобривці” В. Верменича. Слідував вірш „У день Матері” М. Костишин у виконанні Уляни Ковалик. Жіночий Ансамбль заспівав „Мамина вишня” і „А мати ходить на курган” слова Д. Луценка, музика А. Пашкевича й народню пісню „Ой чого калина”. Вірш „Вишивала мама долю” В. Гдаль виконала Рузя Гавур. Далі, Ансамбль заспівав „Пісню про рушник” слова А. Малишка, музика П. Майбороди, а останній вірш „Матері” М. Луків прочитав Ярослав Гавур. Піснею-Молитвою „О Мати Маріє” — у виконанні жіночого ансамблю — закінчено імпрезу. Присутні винагороджували виконавців рясними оплесками.

Кожного року ми вшановували Лесю Українку в лютому. Цього року, починаючи від половини січня до половини березня в наших околицях були напереміну лід і сніг й ми не були

спроможні цього зробити і переклали відзначення на пізні літа.

У суботу, 16 серпня ц.р. відбулося вшанування Лесі Українки, патронки 62-го Відділу СУА. Ціла програма свята була базована на віршах і піснях Лесі Українки, а саме цикл віршів „Сім струн.” Вірші виконували членки ансамблю, які також співали пісні „Ні долі, ні волі” музика Е. Мау, *De Vine Marchak*, „Вишеньки” музика Ю. Гай і „Давня весна” музика невідомого композитора. Відтак дует — Еля Мазяр і Тамара Лихолай заспівали „Стояла я і слухала весну” музика Г. Жуковського. Тому, що Леся Українка у більшості перебувала на чужині, до програми додали пісню „Лети тужлива пісню” слова й музика Б. Весоловського; сольо виконала Анна Плєскун, а решту ансамбль. Присутні стоячою овацією і гучним „браво” нагородили усіх виконавців.

Програми на свята оформила й підготувала Софійка Мартинець, а Еля Мазяр багато причинилася до підготовки музичної частини програми акомпаніювала на фортепіано, за що присутні на залі нагородили шедрими оплесками. Окремо аплодували Галі Кандюк, котра естетично оформила сцену на обидві імпрези.

Члени жіночого ансамблю Ганна Босак, Марія Гугель, Уляна Ковалик, Ірина Костюк, Оксана Крупка, Тамара Лихолай, Валя Мантика, Зюна Мартинець, Анна Пишимуха, Люба Пишимуха і Нуся Плєскун — дуже багато праці вклали в підготовку імпрези на пробах й вивчаючи матеріал. Голова Відділу Ганя Пишимуха подякувала всім, хто і в якій-небудь спосіб причинився до успіху імпрез. Як у нас водиться наші союзнянки пригощали присутніх кавою і солодощами.

*Зюна Мартинець*

---

домівок українців, що вже більше п’ятдесяти років проживають тут на вулицях Тараса Шевченка, Іваана Франка, Богдана Лепкого...

А у кожній нашій оселі цікаві люди,

унікальні вишивки, різьба, живопис об’єднані однією темою-думкою про Україну.

*Святослава Гой-Стром,  
пресова референтка 62-го Відділу СУА.*

## 30-й ВІДДІЛ СУА



*Членки Округи Нью-Йорку на Конвенції СУА.*

Останні сходи 30-го Відділу СУА у Йонкерсі, Н.-Й. перед літом відбулися у домі голови Відділу Ірини Гошовської. Цікаві кілька годин промайнули швидко, тому що членки з захопленням слухали звіт про XXVIII Конвенцію СУА у Детройті. Делегатки Відділу Ірина Гошовська і Оля Рудик переказували усім присутнім зворушливі події Конвенції, також розказали про пророблену працю нашого Відділу від початку сезону (вересня 2007 р. до червня 2008 р.). Відділ зорганізував різдвяні і великодні базари та продаж українських мистецьких виробів на Фестивалі у Йонкерсі.

При церкві св. Михаїла у Йонкерсі як і минулого року продовжували продаж кави і солодощів раз у місяці та щосуботи опікувалися дітьми місцевої „Світлички”.

За ініціативою членок Відділу відбулися акції збирання одягу для пакунків в Україну. Членки Союзу Українок міста Коломиї передали одяг незаможним людям в місті та околиці з допомогою пароха церкви св. Йосафата о. Володимира Кас'яна. Членки СУ Коломиї написали нам подяку віршем, а о. Володимир вислав листа в імені сиріт.

*Союз Українок в далекій Америці,  
Для нас ви преславний наш рід.  
Через океани хай радістю стелиться  
Від нас український привіт.*

-----  
*Подяку складаєм за щирість душі,  
За те, що за нас ви подбали.  
Щоб мали здоров'я, достаток усі,  
Щоб лиха ніколи не знали!*



*Членки 30-го Відділу СУА.*

*Ліворуч, перший ряд: Наталія Коробейник, Христина Савка, Ірина Гошовська, Марійка Макаренко, Арета Ворох. Другий ряд, ліворуч: Оля Рудик, Надія Літєлло, Роксоляна Подпірка, Оксана Пороцька, Марина Васик.*

У лютому ц. р. членки нашого Відділу організували розваговий товариський вечір у гостинному домі членки Марійки Макаренко.

Маючи надзвичайний дар до куховарства, Марійка приготувала різні смачні страви і членки весело забавлялися.

Останні сходи́ни закінчилися виборами та одногосно вибрали Арету Ворох головою 30-го Відділу.

Бажаємо нововибраній голові успіху у продовженні праці в Союзі Українок Америки.

## ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ВІДДІЛІВ

### 27-й ВІДДІЛ СУА ім. Ольги Басараб у Пітсбурзі, Па

Загальні збори Відділу відбулися 12 березня ц. р.

Голова Відділу Марійка Заліщук відкрила збори молитвою. Присутні уважно прослухали звіти Управи Відділу і Контрольної комісії та схвалили їх одногосно.

Голова Номінаційної комісії Люба Глутковська оголосила список пропонованої Управи на 2007-2008 рр., яку одногосно схвалили.

**Управа Відділу:** голова Відділу – Марійка Заліщук, заступниця голови – Анна Конєцька, скарбник – Ярослава Комічак, секретарки – Люба Глутковська і Наталія Щєрба.

**Референтки:** організаційні – Анна Конєцька і Люба Глутковська, пресова – Тетяна Радь, суспільної опіки – Ярослава Комічак, музейна – Богдана Михайлишин, господарські – Марія Олійник і Катерина Заліщук.

**Контрольну комісію** очолила Тетяна Радь.

Голова Відділу подякувала за довіру, побажала всім доброго здоров'я, успіхів у житті та праці. Після смачної перекуски ще довго дружно розмовляли і ділилися планами союзянки 27-го Відділу ім. Ольги Басараб.

*Наталія Щєрба,  
секретарка 27-го Відділу СУА.*

## ВИСТАВКА „ВИШИВАЛА МОЯ МАМА”, ПРОВЕДЕНА 90-м ВІДДІЛОМ СУА у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ



*Членки і гості 90-го Відділу СУА.*

*З вечора тривожного аж до ранку,  
Вишивала дівчина вишиванку  
Вишивала дівчина, вишивала  
Чорну і червону ниточку клала.*

У чудово прикрашеній українськими вишивками залі лунає пісня „Вишиванка”, яку виконує у Філядельфії та за її межами тріо „Голубка”. Пісню підхоплюють господарі і гості свята і мимоволі думками переносяться в українську оселю, гарно прибрану, як і ця сьогоднішня зала, різними вишиванками.

Мабуть, ми ніколи не зможемо довідатися, хто і коли уперше здогадався втілити в узорний мотив красу рідної природи, свої переживання та відчуття, чистоту почуттів, глибину безмежної любові до своїх дітей, до рідного краю. З огляду на недовговічність тканини та ниток наука позбавлена можливості точно визначити час виникнення цього мистецтва, але ми відчуваємо, що у тих червоних і чорних ниточках лягла чиясь доля – з її болями, радощами, надіями і сподіваннями.

Було повір'я в Україні, що сорочка, вишита і подарована на добро і хороше життя, буде оберігати людину. Сорочку вишивали і дарували не будь-кому, а особливо близьким людям. Готуючись до весілля, дівчина вишивала молодому та його батькам сорочки. Звичай да-

рувати сорочку судженому дуже давній. Виготовлений дівчиною одяг вважався високою формою уваги. Юні майстрині намагалися вкласти у виріб не тільки хист і здібності, але й душу.

Вишиванням в Україні займалися виключно жінки. Для цієї роботи використовувалася кожна зручна нагода: вечорниці, на які дівчата збиралися довгими осінніми та зимовими вечорами, години відпочинку від робіт на полі – навесні та взимку. Готуючись заміж, кожна дівчина, як правило повинна була мати багато різних вишивок. Більше заможні дівчата готували собі сорочки з тонко виробленого і вибіленого полотна. Дівчата змагалися між собою в доборі узору, у загальній композиції елементів орнаменту, в майстерності вишивання. Одяг був свого роду характеристикою майстерності дівчини, її працьовитості.

Оглядаючи сьогоднішню виставку, хочеться низько поклонитися нашим майстриням, які вишили для нас не одну гарну річ. Серед експонатів виставки можна побачити рушники, доріжки, подушки, суконки, сорочки, обруси, картини, заслони, фартушки, торбинки і киптариками.

Тут кожна родина знайомила нас з автором вишивки, вшановуючи тим самим маму, бабусю чи прабабусю. Ось і фотографії: від чорнобілих, вицвілих від часу, до сучасних – кольорових. Живе наша вишивка, переливається з покоління

в покоління, як дорогоцінний скарб.

Цікаво також було побачити саме оформлення галерії, а виставка проходила у Галерії імені д-ра Олександра Черника, що при УОКЦ у Філядельфії. Були тут весільний і дитячий куточки, і сукні, і композиції – „Святий вечір”, „Дерево життя”. А також дрібні речі – торбинки, різні прикраси, закладки для книжок.

Програму, у якій брали участь членки Відділу і гості, відкрила голова Відділу Анна Гаврилюк. Членок 90-го Відділу можна було відрізнити по спеціальних значках, які виготовила і розробила Марта Пеленська. Вона також по-мистецьки оформила програму, прикрашену українськими взорами, де були поміщені імена виконавців вишивки, імена власників вишиваних експонатів і їхнє родинне споріднення.

Голова Відділу привітала гостей і господарів виставки, подякувала всім, хто відгукнувся на цей заклик, і тим, хто приклав велику працю у підготовці цієї імпрези. Спочатку були побоювання, що не буде остаточно експонатів. На щастя, із сподіваних 30-ти, ми отримали понад 200 експонатів від 80 вишивальниць. Треба було докласти багато зусиль, щоб всі зареєструвати. Для цього виготовили реєстраційні картки, і цим самим ми уникнули непорозуміння, а вишивки були належно повернені власникам. Приймали від одного до трьох зразків.

Виставка тривала три дні. У п'ятницю відбулося відкриття, де була промова Тані Оніл і мистецька частина. Господарі і гості могли поласувати смачними домашніми тортами і різною перекусною. У суботу вступ на виставку був зв добровільними пожертвами. Користуючись нагодою, що в суботу працювала українська школа НУРШ – біля 300 дітей, клясами, разом зі своїми учительками, оглянули виставку.

Таня Дяків-Оніл, яка 1985 р. видала двомовну книжку про техніку вишивки, „Українські стіби”, провела цікавий екскурс в історію вишивки. Вона наголосила, що вишивка є невід'ємною частиною нашої культури. Т. Оніл підкреслила, що майстрині вишивки не тільки копіювали, але часто також творили власні взори, укладаючи в них не тільки працю рук, але й уяву і своє розуміння традиції і краси.

На святі також виступила ініціатор заходу Христина Паліїв-Турченюк. Вона зазначила, що головна роля імпрези вшанувати наших матерів

і їхню улюблену вишивку. Рівночасно цією виставкою, ми хотіли звернути увагу нашої молоді на захоплюючу красу української вишивки і заохотити до активного продовження цього унікального мистецтва. Тому саме увесь прибуток з цієї імпрези призначений на навчання і конкурси вишивок дітей і молоді.

Це значить багато, а саме головне, що „вишиваний світ краси” перейде нашим дітям, як „цілюща і вічно жива вода”.

А далі була мистецька програма, якою провадила імпрезова референтка Галина Ступінь. Вона зазначила що вишивки здавна прикрашали українську оселю, а берегинею дому завжди була мати. „Без матері – як сказала Г. Ступінь – не було б свят, не було б і традицій”. Вона прочитала вірш про маму а її дочка Юля подарувала присутнім українську пісню під супровід давнього музичного інструменту бандури, який вона майстерно освоїла.

Тріо „Голубка” співали чудові українські пісні.

Свято завершилося моделюванням вишиваного одягу, у яких були одягнені членки 90-го Відділу.

Комітет виставки доклав багато зусиль і часу, щоб вечір був цікавим, святковим, пам'ятним.

Особливо щиро дякуємо Роксоляні Гіліцінській, яка не тільки брала участь в оформленні залі, але і перебрала обов'язки господарської референтки і приготувала гарний буфет із домашніми тортами і різною перекусною.

Також і інші членки 90-го Відділу не шкодували свого часу і праці та створили справді святкову атмосферу.

Гості довго не розходилися, оглядали експонати, а дехто вже творив у пам'яті нові узори. Найбільше втішало те, що ця чудова краса об'єднувала всіх нас в одну українську родину. І як співав наш народний артист Назарій Яремчук: „Тільки родина – бальзамові ліки, ліки від старості і самоти”.

Тут на цьому святі хотілося сказати всім – близьким і далеким, друзям, гостям і сусідам: „Завітайте в нашу українську родину, а ми зустрінемо вас хлібом і сіллю”.

*Оксана Крилюк, пресова референтка 90-го Відділу СВА у Філядельфії.*

## ПЕРЕСТУПИЛИ МЕЖУ ВІЧНОСТІ



**НАТАЛІЯ-СОФІЯ ТАТУНЧАК**

24 липня 2008 р. відійшла на вічний спочинок Наталія Софія Татунчак з дому Ясінська.

Наталка народилася в Станиславові.

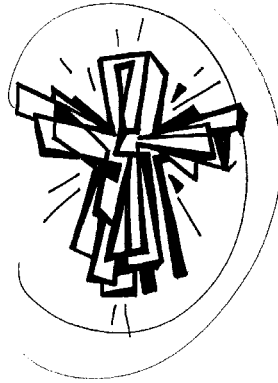
Глибоко вразила мене вістка про її смерть. Ми дружили і життя Татунчаків перепліталось з життям нашої родини. Я почала переглядати альбом. Австрія: Мальовничі гори Альпи. На світлині Наталка і Омелян з Вірусєю, а Борис за ручку тримає нашу Галю – провадить до садочку.

Корабель, синє небо, великі морські хвилі. Наталка з дітьми обкутаними від вітру. Нетерпеливо очікуємо “обіцяної землі”...

Філядельфія, знімок у Гантінг парку: діти бавляться, чоловіки грають в шахи. На лавці союзнянки – Оля, Стефа, Туся, Геня і Наталка згадують вулицю Маршала – там можна було закупити кращі харчі.

З альбому випав допис про діяльність 43-го Відділу, де згадка про Наталку. Наталка зразу включилася до СУА. Багато років була вірною членкою, виконувала свої обов’язки, платила повинності, піддержувала почини Відділу. Сьогодні прощаюся з тобою від членок 43-го Відділу ім. Олени Пчілки у Філядельфії, а родині складаю глибокі співчуття. Прощаємося з тобою як з дружиною, матір’ю і бабусєю, яка виховала патріотами дітей Віру і Бориса. Вони працюють для поширення доброго імені України в американському суспільстві та українських організаціях, а разом з ними синова дружина Марійка і зять Роман. Ми тобі за те вдячні.

Ти любила дітей і дорожила онуками. Твої онуки – Марко, Іся, Тамара, Александер і Уляна



**ОСИПА ДУДИНСЬКА**

3 серпня ц. р. з волі Всевишнього після довгої недуги відійшла у вічність членка 89-го Відділу СУА у Кергонксоні, Н. -Й. Осипа Кріль-Дудинська.

Народилася Осипа 4 січня 1925 р. в селі Лежаків в Україні.

В юності належала до молодіжних організацій. 1944 р. покинула рідну землю і родину та подалась на Захід. Проживала у таборі для переселених осіб в Міттенвальді. Тут познайомилася з Василем Дудинським, одружилася, народилася дочка Леся. 1949 р. родина приїхала до Америки, замешкали у Нью-Йорку, згодом народився син Орест.

Осипа разом з чоловіком старанно виховували дітей, посилали до школи св. Юра, щедрими жертвами допомагали будувати нову школу. Осипа вступила до 1-го Відділу СУА, була членкою Українського Музею, Народного Союзу, УККА, Пласту. Завжди спокійна, доброзичлива, в Союзі Українок Америки працювала пильно і віддано.

1998 р. приїхала до Кергонксону, вступила до 89-го Відділу СУА і була його організаційною референткою поки хвороба не припинила її громадську працю.

У похоронному заведенні прощалися з нею союзнянки, голова Відділу Льоля Савеська виго-

---

завжди пам’ятатимуть улюблену бабусю.

Прощай Наталко! Вічна Тобі пам’ять.

**Анастасія Сагатий,**  
організаційна референтка 43-го Відділу СУА.



лосила прощальне слово, склала глибокі співчуття родині.

Традиційно союзьки нашого Відділу приносять квіти, цим разом поклали рожеві гвоздики і прочитали молитву.

Другого дня у церкві Пресвятої Трійці була відправлена св. Літургія.

Похована Осипа на цвинтарі у Гемтенбургу, Н.-Й.

Спи спокійно, дорога союзько, нехай американська земля буде тобі легкою.

У пам'ять Осипи Дудинської на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” склали 320 дол.

*Михайлина Баран,  
пресова референтка 89-го Відділу.*

### АЛЕКСАНДРА ПАДКОВСЬКА

З великим сумом родина, союзьки і українська громада прощалися з Олександрою Падковською, яка відійшла у вічність 9 березня 2008 р.

Александра (Леся) Падковська народилася 26 червня 1919 р. в патріотичній родині Омеляна і Вікторії Стельмахів у м. Зарваниці. Гімназію закінчила у Бережанах, працювала у Губашові, де й познайомилася з майбутнім чоловіком Романом Падковським.

Молоде подружжя виїхало до Львова а наприкінці війни до Німеччини. 1949 р. переїхали до Франції, де мешкала сестра Романа. 1956 р. переїхали до США і поселилися у Ірвінгтоні, Н.-Дж.

Леся одразу включилася до громадської праці, хоч мала великі родинні обов'язки, виховуючи трьох синів. 1956 р. вступила до 28-го Відділу СУА, до Марійської Дружини при церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку і активно працювала в громаді.



Любила музику, посилала синів до Українського Музичного Інституту, раділа з їхніх успіхів, а коли появилися онуки цілим серцем любила їх, пишалася ними, а вони горнулися до неї.

У 28-у Відділі СУА Леся була довгий час скарбником, акуратно виконувала свої обов'язки, часто перетомлена цілоденною працею, усміхнена сиділа біля каси на різних імпрезах Відділу. Знамениті Лесині

„бабки” перед Великоднем приносили Відділові значний прибуток.

Завжди приєдна до всіх, Леся була високої особистої культури, шанована союзьками і громадою.

Відійшла спокійно, залишаючи у наших серцях гарні спогади про спільну працю для добра СУА.

У пам'ять бл. п. Лесі Падковської союзьки склали 330 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

*Таїса Богданська.*

### КНИЖКИ, НАДІСЛАНІ ДО БІБЛІОТЕКИ “НАШОГО ЖИТТЯ”

**Марія Шунь. *Борошно й порохно*. Львів, ЗУКЦ, 2006.**

**Марія Шунь. *Водокач*. Київ, “Просвіта”, 2007.**

**Марія Шунь. *Верлібрарій*. Абетка. Вірші (1984-2005). Київ, “Факт”, 2006.**

На початку березня цього року у Київському видавництві „Просвіта” побачила світ третя упродовж двох останніх років поетична книжка Марії Шунь, котра вже 12 років проживає в Нью-Йорку. Назва цієї збірки „Водокач”. Складається збірка з двох розділів. „Йойо моде” – суто нью-йоркське сленгове попури з коляжними описами кварталів та різноманітних моментів життя міста та загалом Америки. Другий розділ „Збірія” – це рефлексії на декілька останніх поїздок у Львів і Київ та відчуття приналежності авторки як мистця до української історіографічної канви розвитку. Тобто людина – як складова у вінку часу, бо всі ми разом творимо коло, всі ми нерозривні поміж собою і не виживемо поодиноці поза цим колом. Усі ми гравці на одному полі. Модерністи, традиціоналісти, романтики, трибунники і т. д., але разом ми творимо нову українську літературу. Навіть живучи у столиці світу Нью-Йорку. Минулого року у львівському видавництві „Зуку” з'явилася друком ще одна „американська” книжка Марії Шунь „Борошно і порохно”, а у київському видавництві „Факт” книжка „Верлібрарій”. Абетка, переважно ретроспективного характеру, де більшість поезій та „Абетка” написана авторкою ще до виїзду на новий континент.

Будемо надіятися, що на цьому літературний шлях Марії Шунь не припиниться.

Бажаємо їй наснаги й творчих успіхів у майбутньому!

## ДОБРОДІЙСТВО

### ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ”

У світлу пам'ять **бл. п. Олександри Стельмах-Падковської** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” склали: **по 50 дол.** – Ольга Шевчук, Таїса Богданська; **30 дол.** – Марія Семанишин; **по 25 дол.** – Наталія Кравчук, Марія Огоновська, Євгенія Шпирка, Наталія Клапшак, Ольга Луків, Марія Онишкевич; **по 20 дол.** – Люба Турянська; **по 10 дол.** – Люба Гура-лечко. **Разом 330 дол.** **Таїса Богданська.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Люби Карпенко**, членки 106-го Відділу СУА у Гартфорд, Конн. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” склали: **по 50 дол.** – 106-й Відділ СУА, Михайло і Галина Шулевські, Юрій і Інна Стахови; **30 дол.** – Валентина Чудовська; **по 25 дол.** – Люда Хмелівська, Григорій і Ольга Якимови, Олег і Люба Кінахи, Мелянія Кузьма; **по 20 дол.** – Тереса Ілук, Надія Гафткович, Ольга Шуцман; **10 дол.** – Павло Перун. **Разом 350 дол.** Родині висловлюємо щирі співчуття.

Управа 106-го Відділу СУА **Мелянія Кузьма**, заступниця голови Відділу.

Замість квітів на могилу **бл. п. Богдана Патерина**, чоловіка членки 45-го Відділу СУА Лялі Патерин, на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” склали членки нашого відділу: **50 дол.** – Ірена і Павло Джулі; **30 дол.** – Стефанія і Ігор Королі; **по 25 дол.** – 45-й Відділ СУА, Зеня і Олександр Серафини; **20 дол.** – Таїса і Юрій Розгін; **по 10 дол.** – Марія Ляків, Дарія Конюх, Леся Лятишевська, Слава Коссак, Ніна Василькевич, Ірена Прийма, Марта Шехович, Валентина Мушинська. **Разом 230 дол.** Дружині Лялі з родиною висловлюємо щирі співчуття.

**Стефанія Король**, голова 45-го Відділу СУА.

**Вітаю моїх подруг Наталку і Оксану з „липневим” днем народження**, як дарунок складаю **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Дарія Ярошевич.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Івана Мокривського**, чоловіка членки нашого Відділу Ірини Мокривської, складаємо **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

Управа і членки 83-го Відділу СУА.  
**Мотря Міляннич**, скарбник Відділу.

Замість квітів на могилу **бл. п. Євгена Івашківа**, чоловіка членки нашого Відділу Євгенії Івашків,

складаємо **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.  
Управа і членки 83-го Відділу СУА.  
**Мотря Міляннич**, скарбник Відділу.

У світлу пам'ять **Каті Яресько-Марцинюк** складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**29-й Відділ СУА, Чикаго.**

**Люба Коломиєць**, референтка суспільної опіки.

Складаємо **50 дол.** – на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**129-й Відділ СУА.**

### СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

#### Пожертви червень

**650 дол.** – Mildred Kozak (13); **500 дол.** – Люба Більвчук (98); **450 дол.** – 118-й Відділ СУА; **400 дол.** – Лідія Масевич, PEPSICO Foundation Matching Fund (36); **250 дол.** – Ray & Rita Oberleither (98); **220 дол.** – Ірена Щерба (90), 34-й Відділ СУА; **200 дол.** – Петро Бобинський, Юрій Чорнобіл; **110 дол.** – Martha Wiegand; **100 дол.** – Іванна Біла; **50 дол.** – Евфрозина Принада, Джаніна Пилицчак, Микола Ставничий, Victor Vynuch; **21 дол.** – Рената Бігун, (28); **20 дол.** – Софія Борусевич (56); **10 дол.** – Peter Mak, д-р Василь і Ольга Наконечні

#### З нагоди

Складаю **40 дол.** з нагоди 40-ліття Стипендійної акції СУА. **Д-р Уляна Лоза**, 49-й Відділ СУА в Боффало, Н.-Й.

#### Пожертви за липень

**600 дол.** – Martha Mulyk Ba[ter, United Way of Norwalk & Wilton, Inc. Matching Fund; **500 дол.** – Наталія Кравчук (28), Exxon Mobil Volunteer Program, д-р Дарія Новаківська-Лиса (54); **330 дол.** – 73-й Відділ СУА; **300 дол.** – Юрій Пихович; **220 дол.** – Оксана Біскуп (3), Юрій і Надія Горб (101), Dr. Irwin S. Radezky; **110 дол.** 115-й Відділ СУА; **100 дол.** – Ray & Rita Oberleither (98); Осипа і Галина Якубовичі (98); **50 дол.** – Іван Шевчук; **21 дол.** – Рената Бігун (28); **18.28 дол.** – Мирон Б. Кравчук (98) BMS thru United Way; **7 дол.** – Михайло Ликтей (98) BMS thru United Way.

#### У пам'ять...

У світлу пам'ять **бл. п. Мирона Тицького** на Стипендійну акцію СУА **3,580 дол.** (через 47-й Відділ СУА в Рочестері) склали: **по 1,000 дол.** – Галина Тицька, Гері і Ірена Вулф, Рональд і Лідія Стівенс; **по**

**50 дол.** – Володимир і Ірма Пилишенки, Товариство „Самопоміч”; **по 25 дол.** – Людвик і Аріядна Бахи, Ірена Гафткович, Любомир і Анна Галуги, Адріяна Делькевич, Люба Делькевич, Христя Ковч, Іванна Мартинець, Ірена Михайлюк, Іван і Наталія Олексини, Роман Омецінський, Леся Павлович, Стефанія Стенфільд, Дарія Тишовницька, Тетяна Шутер; **по 20 дол.** – Петро і Христина Вагенблас, Петро і Марія Лещишини, Катерина Лялька, Богдан і Люба Несторовичі, Ірена Руснак; **по 10 дол.** – Стефанія Лаба, Анна Сохоцька, Марія Сиплива,

**Христина Ковч.**

У пам'ять **бл. п. Марії Харини з Фацієвичів** складаємо **50 дол.** на Стипендійну акцію СУА.

**Ірена Бойко-Паар, Канада.**

У пам'ять мого чоловіка **бл. п. Ярослава Пенкальського** складаю **50 дол.** (через 43-й Відділ СУА) для стипендії учневі в Україні.

**Іванна Пенкальська.**

**Вітаємо із столітнім днем народження вельмишановну Надію Сакалюк, матір Ліди Голод із Чикаго.** Нехай Всевишній благословить дорогу нам

паню Надію міцним здоров'ям та многими літами. З цієї нагоди складаємо **100 дол.** на Стипендійну акцію СУА (через 83-й Відділ СУА) для навчання сиріт в Україні.

**Лідія Черник з роудиною.**

### **ЩИРО ДЯКУЄМО!**

**Марія Полянська, референтка стипендій.**

**М. Оріся Яцусь, скарбник Комісії стипендій СУА.**

## **СУСПІЛЬНА ОПІКА СУА**

### **ПОЖЕРТВИ ЗА ЛИПЕНЬ**

### **СИРОТАМ В УКРАЇНІ**

Складаю **25 дол.** для допомоги сиротам в Україні.  
**Анастасія Хомик.**

Складаю **40 дол.** на допомогу сиротам в Україні.  
**Аркадія Стебельська.**

Замість квітів на могилу моєї найдорожчої приятельки **бл. п. Лесі Романишин** складаю **50 дол.** на допомогу сиротам в Україні.  
**Ярослава Кукіль.**

## **УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ**

### **ПОЖЕРТВИ ЗА БЕРЕЗЕНЬ**

**Продовження (початок у числі за липень-серпень).**

#### **ПОЖЕРТВИ**

**110 дол.** – Dr. Lee & Lesia Poniatyszyn Cady; **по 100 дол.** – Michael & Barbara Tomlin, Marie T. Menendez (The Moody's Foundation), William Malick, Joan Stachiw Анна Заброцька, Стефан і Христина Шмотолоха, д-р Володимир і Анна Рак, Михайло Пилипчук, Катерина Лис, Володимир і Катря Воловодюки, Люба Фірчук, Олександра Ганас, Анна Лукачик, Юрій і Наталія Струтинські, Марта Рудик, Тетяна Оберишин, Лев і Ірена Кушнірі, д-р Надія Терубус Кмета, Марія Рейнарович, Аня Рейнарович Борисенко, Василь Никифоров, Галина Кастанюк, Теодосій і Ольга Зазулі, Михайло і Ольга Ільківи, д-р Павло Луців, Ярослав і Калина Козаки, проф. Тарас і Ольга Гунчаки; **70 дол.** – Нестор і Аніса Шуст; **59 дол.** – Leslie Ogan; **52.50 дол.** – Андрій Горняткевич; **по 50 дол.** – Frederick & Julia Tomann, Леся Албізаті, Ігор і Стефанія Королі, Лідія Кий, Марія Оксана Бачинська, Євген і Євгенія Івашківи, Катерина Оприско, Люба Мельник, Ева Крижанівська, Іванна Баб'як, Денис і Мирослава Стахіви, Петро Ярем, Володимир і Параскевія Шпачинські, Христина Івашко, Микола і Оксана Корецькі, Іван Зваричук, Надія Кіржецька (Pfizer Foundation Matching Gift), Надія Кіржецька, Люба

Дубно, Джені Курилюк, Михайло і Алла Герець, Наталія Притула, Марія Савицька, Мілтон Сомкайло; **по 40 дол.** – Ольга Бохна, Дарія Дика; **по 35 дол.** – Любомира Хома, Іван Савчук; **по 30 дол.** – Elena Bulgac, д-р Еміль Бей, Мирослав і Теодозія Кривуличі, Патриція Шатинська (Merck Partnership for Giving), Іван Мокривський, Зенон і Лідія Завадовичі, Люба Процик; **по 25 дол.** – Michael Skweir, Jr., Cathy Longinotti, June Muc, Joe Zuran, Jennie Watka, Mary Chimow Ірена Ібур, Михайло і Лідія Фурди, Марія П'ятка, Катерина Деніга, Стелла Косців Сенишин, Роман Мацук, Анна Кібало, Микола Ярको, Франко Серафін, Стефанія Обушак, Михайло Тренза, Марія Андрусак, Ірена Гунзе, Анна Клоків, Михайло Микитин, Люба Сілецька, Богдан Казанівський, Петро і Марія Лещишини, Марія Бартосевич, Павло Боднарченко, Дарія Самотулка, Роза Воробель, Ксеня Ільницька, Анна Качмарчик Еванс, Володимира Кавка, Олександра Юзенів, Сося Сабат, Ірена Лончина, Оксана Ленець, Стефанія Тисовська, Орест і Любомира Чапельські, Теодозія Брикович, Анна Струк, Дмитро Мельник, Олександр Михалюк, Микола і Анна Стасіви, Анна Сулима, Володимир і Марія Уздейчуки, Анастасія Гірняк; **по 20 дол.** – Harry & Emilia Swiatkiwsky, Helena Zoe Tate, Maurice Galycz, Ірина Дибко-Филипчак, Осип Васильків, Іва Лісевич, Василь і Світлана Дубініни, Ася Гумеська,

Ярослав і Лариса Щеглови, Юлія Масник, Юрій Левицький, Анна Роспутько, Анна Заращак, Регіна Пішаль, Анна Чайка, Ніна Данчук, Орест Небеш; **по 15 дол.** – Ольга Мочула, Нестор Кропельницький, Марта Гурко, Марта Гурко, Ярослава Стасюк; **по 10 дол.** – Barbara Jean Burns, Dolores Graham, Lauea Zaika Галина Бистрицька, Аріядна Чировська, Марта Гарматюк, Анна Юшок, Галина Грішко, Соня Качмарик, Василь і Розалія Рабарські, Володимир Питльований, Татяна Грицина, Люба Кінах, Дарія Барон, Михайло Бошно, Віктор і Надія Вінич, Ігор Раковський, Марія Тимочко; **по 5 дол.** – Carol Carini, Петро і Рея Грицаки, Анна Матковська, Теодозія Гарасевич, Зенон Баган, Оля Цегельська.

#### **ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА РОЗБУДОВУ МУЗЕЮ**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Олени Бачинської** складаю **100 дол.**, а родині висловлюю найщиріші співчуття. **Ксеня Кузьмич.**

У пам'ять **бл. п. Андрія Сольчаника** датки склали: **по 100 дол.** – Звенислава Брикович, **Христина Брикович і Kevin Cuttler.**

У пам'ять **бл. п. Ольги Бачинської** складаємо **100 дол.** **Д-р Ігор і Марта Восвідки.**

У пам'ять **бл. п. Александра К. Сосяка** складаємо **100 дол.** Родині покійного висловлюємо наше щире співчуття. **Олесь і Ірена Воробець.**

У пам'ять **бл. п. Марії Венгльовської** складаю **100 дол.** **Христина Венгльовська з родиною.**

У пам'ять **бл. п. д-ра Александра Сосяка** складаю **100 дол.** **Микола Галів.**

У пам'ять **бл. п. Василя Танасійчука** складаємо **100 дол.**

**Д-р Марія Стець і Аріядна Стець Яконен.**

У пам'ять **бл. п. д-ра Александра Сосяка** складаю **100 дол.** **Анна Слободян.**

У пам'ять **бл. п. д-р Люби Стефанівської** складаю **100 дол.** **Ігор Е. Коцур.**

У пам'ять **бл. п. Михайла Лубезного** складаю **100 дол.** **Ігор Е. Коцур.**

#### **З НАГОДИ**

**In honor of 70<sup>th</sup> Birthday of Libby Cuttler** donations were made: **\$70** – Christine Brykowytch & Kevin Cuttler; **\$50** – Zwenyslawa Brykowytch.

#### **Спростування**

У березневому числі (2008) “Нашого Життя” ст. 33, “Тривалий Фонд” слід читати: „На Меморіальний Фонд ім. Атанаса і Евстахія Мілянчиків **150 дол.** **склала Мотря Мілянчик.**

Просимо вибачити за недогляд.

**450 дол.** – Тарас і Юлія Шипиліві (99), 106-й Відділ СУА; **440 дол.** – Люба Вижницька, Любомир

і Дарія Курилко (86); **350 дол.** – Марія Гавришук (54), **250 дол.** – Орест Шуль; **220 дол.** – Ольга Берч (99). Мирон Дитюк (99), Pearl Dent, д-р. Оріся Трежневська (54), Юлія Трежневська (54), 62-й Відділ СУА; **200 дол.** – Богдан і Оксана Кузишини (100). Лідія Мацевич (36), **150 дол.** – Ярослав і Калина Козаки; **110 дол.** – Татяна Берч (99), Юрій Берч (99), Martha Jovanovic (53), Ольга Зазуля (83); **93 дол.** – Мирон Б. Кравчук (98) BMS thru United Way; **50 дол.** – Дарія Дика, Христина Пацлавська (78); **25 дол.** – Катерина Яворська; **21 дол.** – Рената Бігун (28); **20 дол.** – Юрій і Дарія Долинські (97), А. і Христина Лисинецькі (97); **10 дол.** – Дарка Мазурик (98) BMS thru United Way. **7 дол.** – Іван Василик (98) BMS thru United Way.

#### **ПОЖЕРТВИ ЗА КВІТЕНЬ**

#### **ТРИВАЛИЙ ФОНД**

**На Меморіальний Фонд ім. д-ра Андрія і Татяни Тершаківців 50 дол.** склали **Олег і Оксана Лопатинські.**

**На Меморіальний Фонд ім. Анни Байко, Марії та Миколи Стисловичів 2,000 дол.** склала **Оксана Байко (IBM).**

**На Тривалий Фонд ім. Ореста і Лідії Білоусів 2,500 дол.** склали **Орест і Лідія Білоуси (IBM).**

#### **ДАТКИ**

**1,000 дол.** – Марія Тершаковець і Роман Гавриляк, Юрій і Марія Соробей Штогрини, 78-ий Відділ СУА, Мирон і Марійка Мартюки, Андрій і Людмила Курилки; **540 дол.** – Стефан Пузик; **по 500 дол.** – Борис Галаган, Богданна Титла, проф. Володимир Петришин, J. G. Terela (IBM); **350 дол.** – Микола Дармохвал і Зоряна Гафкович; **300 дол.** – Роксоляна Подпірка; **260 дол.** – Марія Тершаковець; **по 250 дол.** – Надія Масик, д-р Татяна Масик; **по 200 дол.** – Мирослава Вишивана, Марія Лавро, Ярослав і Галина Оберишини, Мира Мандзюк, 118-ий Відділ СУА; **100 дол.** – Amelia H. Lambert, Elmer & Olga Bertsch, Axel і Daria Mehrle, Іван Скрипак, Олександра Ганас, Петро Полянський (Morgan Stanley), Микола Мілянчик, д-р Теодозій і Любомира Крупи, Осип Лучка, Анна Максимович, Юлія Копчинська, д-р Юрій Дейчаківський, Лідія Хома, д-р Леонід і Оксана Мостовичі, д-р Евген Стецьків, Іван Тарасин, Іван і Ярослава Лучечки, Ірина Руснак, Богдан і Оксана Богословець, д-р Ярослав і Лариса Музички, Богдан і Уляна Кобзар, Мирослава Стойко, А. Х. Косубала (IBM), Лариса Герман, Юрій і Марійка Паняк; **75 дол.** – John & Wendy Keryk; **60 дол.** – Ліса Басараб; **по 50 дол.** – George & Dawn Vazarko, Францес Стек, Ярослав і Катря Червоняки, Борис і Тетяна Карпенки, Карпо Кифор, Лідія Кий, Зоряна Клюфас, Василь Лобур, Богданна Бігун, Іриней і Оксана Ісаїви, Jerry & Roxanne Dasy, Володимир Король (The Pfizer Foundation), Богдан Сипняк, Ва-

лентина Глух, James & Rebecca Romanchuk, Марія Кирисюк, Володимир і Богданна Слижі, Павло і Люба Михалевичі, Наталія Леочко, д-р Софія Андріяшук, Олена Шиприкевич, Михайло і Стефанія Рудики, Стефанія Семущак; **по 40 дол.** – Олександра Яцкевич, Georgine Muc; **по 35 дол.** – Марія Іськів, Наталія Клапішак, Остап Винник; **по 30 дол.** – Богданна Гелета, Олег і Марія Грегорет, Ірена Єдліцька, Михайло Шубяк; **по 25 дол.** – David & Natalie Olds, Іван і Марія Вороняки, Ярослав і Теодозія Кушнірі, Роберт і Марія Савчуки, Анна Думка, Катерина Кунька, Олександр Воронін, Андрій і Ірена Шульга, Валентина Преско, Ніна Орел, Анна Полевчак, Галина Корсуня, Маріянна Мисишин, Яким і Аліс Тенюхи, Марта Турчин, Па Miller, Володимир Вдовишин і Юлія Павлюк, Григорій Онуфрив, Peter J. Sawick; **по 20 дол.** – д-р Олена Сацюк, Ніна Загнійна, Р. Прунада-Демиденко, Оля Чмола, Катерина Пакула, Christine & Paul Smith, Мирослав і Анна Кійко, Анна Вомпель, Ярослав Волощук, Стефанія Покора, Ольга Филипович, Софія Лонишин, Роман і Віра Запутовичі, Дарія Мороз, Василь і Теодора Федорціви, Віра Голубяк, Mary Velback, Марія Клос, Олена Кокодинська; **по 15 дол.** – Kenneth Graham, Nancy Tychnowitz, проф. Іван Лобай, Ольга Кондратюк, Л. Приходько, Атанас і Катерина Кобрини; **по 10 дол.** – Леся Гураль, Анна Дячук, Василь Барабаш, Helen Craton, Михайло Лісікевич, Олена Варварів, Софія Шашкевич, Галина Бистрицька; **по 5 дол.** – Н.Н., Дмитро Мозіл, Марія Михайлишин;

#### **ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА РОЗБУДОВУ МУЗЕЮ**

У пам'ять **бл. п. Іванни Жовнір** пожертви склали; **200 дол.** – Андрій Жовнір; **по 100 дол.** – Мирон і Ольга Гнатейки, Люба Мельник, д-р Володимир і Анна Рак, Марія Шуст; **по 50 дол.** – Олег і Віра Звадюки, Ярослав і Катря Червоняки, Ярослав і Марія Томорути, Микола Галів, Богдан і Ліда Гайдучки, Дарія Байко, Оріся Дмитренко; **25 дол.** – Іван і Ярослава Лучечки.

Замість квітів на могилу **св. п. Іванни Жовнір**, матері моєї доброї приятельки Марти Бачинської, складаю **100 дол.** Родині висловлюю глибоке співчуття.  
**Іна Дзерович.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Іванни Жовнір** складаю **250 дол.** через 83-ий Відділ СУА. Дочці Марті Бачинській і всій родині висловлюю сердечні співчуття.  
**Леся Голюка.**

У пам'ять **бл. п. д-ра Александра Сосяка** датки склали: **150 дол.** – Орест і Лідія Глюти; **100 дол.** – Донна Чехович, Марія Шуст; **по 50 дол.** – Оріся Дмитренко, Іван і Ярослава Лучечки; **25 дол.** – Уляна Кобзар.

У пам'ять **бл. п. д-ра Александра Сосяка** складаю **Роман Барняк.**

У пам'ять **бл. п. д-ра Александра Сосяка** складаємо **50 дол.** **Ярослав і Катря Червоняки.**

У пам'ять **бл. п. д-ра Володимира Трембіцького** складаємо **50 дол.** **Ярослав і Катря Червоняки.**

У пам'ять **бл. п. Василя Танасійчука 100 дол** склали- Марія Скаськів, Carol Nicholas. Anna Kurica, & Phyllis Simm.

У пам'ять **бл. п. д-ра Александра Сосяка** складаємо **100 дол.**

**Андрея Одежинська і Петро Ігнат.**

У пам'ять мого чоловіка, **бл. п. Юрія Пастернака** складаю **100 дол.** через 56-ий Відділ СУА.

**Ольга Пастернак.**

Членки 47-го Відділу СУА ім. Лесі Українки з великим сумом попрашались з довголітньої секретаркою, почесною членкою Відділу, св. п. Марією Костів, яка відійшла у вічність у лютому 2008 р. Ми попросилися з нею квітами у похоронному заведенні, та на ширших сходах Відділу склали пожертви в її пам'ять: **по 25 дол.** – Ірина Руснак, Іванна Мартинець, Аріядна Лапічак Бах; **по 20 дол.** – Ірина Михайлюк, Лідія Захарків, Марія Лещишин, Татіяна Шутер; **15 дол.** – Олена Тицький; **по 10 дол.** – Дарія Лесів, Марія Лілак, Мирослава Приймак, Анастасія Смеречинська, Катерина Лялюк, Ольга Червінська, Люба Баран, Марія Сипливий, Анна Сохоцька, Марія Сипняк, Катерина Лялька; **5 дол.** – Текля Приймак

#### **ПОЖЕРТВИ ЗА ТРАВЕНЬ**

##### **ПОЖЕРТВИ**

**2,500 дол.** – Орест Шуль (Goldman Sachs & Co.); **1,000 дол.** – Союз Українок Америки; **по 500 дол.** – Ярослав і Віра Криштальські; **250 дол.** – Анна Малюца; **145.82 дол.** – Василь Шевчук; **125 дол.** – Андрій Тершаковець (Merck Partnership for Giving); **по 100 дол.** – Олександр і Галина Воскоби, Стефан Феленчак, Alla & George Cherney, д-р Ярослав і Надія Заліпські, Мирон Бурик, Іван Чернявський, Люба Спікула, Галина Поритко, Юрій Левицький; **85 дол.** – Лідія Крамарчук; **по 60 дол.** – Володимир Остапак, Христина Остапак; **по 50 дол.** – Ірина Куровицька, Христина Мельникович, Галина Корсунь, Irene Sherba (Glaxo Smith Kline Foundation), Надія Кіржецька (Pfizer), Роман Несторович (AT&T), Роман і Галина Гелетканичі, Петро і Анна Світницькі, Оксана Лобачевська, Богдан Лукашевський, Ольга Процик, Анна Серант; **41 дол.** – Н.Н.; **по 35 дол.** – Франко Серафін, Анна Заброцька, Валентина Кузьмич; **30 дол.** – Партиція Шатинська (Merck Partnership for Giving); **29 дол.** – John Laszek;

*Продовження в наст. числі.*

#### **ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!**

***Управа і адміністрація УМ***

## ТРИЗУБ

Каже вчителька в садочку:  
„Ось папір і олівці,  
Намалюйте найдорожче,  
Щось найкраще зараз всі!”

Малювала Оля „міся”,  
Гриць — морозива ріжок,  
Матінку свою — Орися,  
Олесь — лицаря з казок.



А Володько жовту й синю  
Тільки крейду в руки взяв,  
За маленьку хвилину  
Він тризуб намалював.

Каже вчителька ласкаво:  
„Добре це, Володьку, так,  
Бо тризуб — це наша слава,  
Нашої Держави знак!”

Х.Л.

М. БОРДОНОС

## ШКОЛЯРИК

Біг по вулиці Тарас,  
Поспішав у перший клас.  
В ранці — зошити, книжки  
І домашні пиріжки.

Сина мама проводжала,  
Мама хлопцю наказала:  
— Будь уважнішим, синок,  
І поквапся на урок.

Біг Тарасик, поспішав,  
По дорозі все вивчав.  
На ліхтарик подивився,  
Над калюжею схилився.

Годував сніданком кішку,  
Збудував мурашці ліжко,  
Жука чорного спіймав,  
Жабенятком пострибав.

Постояв біля вітрини,  
Роздивився в ній картини,  
Горобців всіх полічив,  
Потім Петрика зустрів.





Півгодини шибенята  
Били по м'ячу завзято,  
Кинули свої книжки  
І домашні пиріжки.

Зачекались їх завдання,  
Ждуть уроки та навчання.  
Дуже швидко біжить час,  
Вже набігався Тарас.

Закотився кудись м'яч,  
Залунав Тараса плач:  
– Я до школи запізнився,  
На урок я забарився.

– Дзвоник в класі пролунав,  
А Тарасик в м'яча грав.

– Буде вчителька сваритись,  
Гарно-гарно буду вчитись.

Я допитливий хлопчисько,  
Все цікаво мені зблизька,  
Не навмисно запізнився,  
Трошки зранку розгубився.

Гаяти не можна час, –  
Міркував малий Тарас.  
– Треба так багато знати,  
Географію вивчати.

Мови різні нам потрібні –  
Спілкуватись можна вільно.  
Математика – це диво,  
Ця наука вкрай важлива.



Дуже я люблю читати,  
Світ навколо пізнавати.  
Може, стану бізнесменом,  
Космонавтом чи  
спортсменом..

Винахідником, артистом,  
Музикантом чи юристом,  
Видатним мандрівником,  
Провідним виробником.

– Розум – капітал  
найкращий,  
Не візьме його ледащий, –  
Тато каже мені завжди,  
Він розумний, сильний,  
справжній.

– Побіжу скоріше в клас, –  
Вирішив малий Тарас.  
Поруч бігло цуценятко,  
Підганяло шибенятко.

– Добрій справі завжди час,  
Пам'ятай про це, Тарас,  
Валувало, – Гав, Гав, Гав,  
Не лови ти, хлопець, гав.

Подолаеться яр навчання –  
Здійсниш всі свої бажання,  
Май Тарасику, терпець,  
Ти школярик, молодець.

М. Бордонос. «Школярик», В-во  
«Деснянська правда», Чернігів,  
Україна





**UNITED STATES POSTAL SERVICE**  
**Statement of Ownership, Management, and Circulation**  
**(All Periodicals Publications Except Requester Publications)**

1. Publication Title: "OUR LIFE"  
 2. Issue Frequency: MONTHLY EXCEPT AUGUST (11 ISSUES)  
 3. Filing Date: 09/17/07  
 4. Issue Number: 414660  
 5. Number of Issues Published Annually: 11  
 6. Annual Subscription Price: \$25.00  
 7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Not printer) (Street, city, county, state, and ZIP+4®):  
 OUR LIFE - 203 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003  
 Contact Person: NATALIE DUNA  
 Telephone (include area code): (212) 533-8448  
 8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher (Not printer):  
 Ukrainian National Women's League of America Inc  
 203 Second Avenue  
 New York, NY 10003  
 9. Full Names and Complete Mailing Addresses of Publisher, Editor, and Managing Editor (Do not leave blank):  
 Publisher (Name and complete mailing address): Ukrainian National Women's League of America, Inc.  
 203 Second Avenue  
 New York, NY 10003  
 Editor (Name and complete mailing address): Irina Chaban c/o  
 Our Life  
 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
 Managing Editor (Name and complete mailing address): Ukrainian National Women's League of America, Inc.  
 203 Second Avenue  
 New York, NY 10003  
 10. Owner (Do not leave blank. If the publication is owned by a corporation, give the name and address of the corporation immediately followed by the names and addresses of all stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, give the names and addresses of the individual owners. If owned by a partnership or other unincorporated firm, give its name and address as well as those of each individual owner. If the publication is published by a nonprofit organization, give its name and address):  
 Complete Mailing Address:  
 Non-profit organization:  
 No stockholder  
 11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities. If none, check box  None  
 Complete Mailing Address:  
 12. Tax Status (For completion by nonprofit organizations authorized to mail at nonprofit rates) (Check one)  
 The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for federal income tax purposes:  
 Has Not Changed During Preceding 12 Months  
 Has Changed During Preceding 12 Months (Publisher must submit explanation of change with this statement)  
 PS Form 3526, September 2006 (Page 1 of 3) (Instructions Page 3) PSN 7530-01-000-9001 PRIVACY NOTICE See our privacy policy on www.usps.com

13. Publication Title: "OUR LIFE"  
 14. Issue Date for Circulation Data Below: September 7, 2007

15. Extent and Nature of Circulation	Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months	No. Copies of Single Issue Published Nearest to Filing Date
a. Total Number of Copies (Net press run)	2600	2600
(1) Mailed Outside-County Paid Subscriptions Based on PS Form 3541 (Include paid distribution above nominal rate, advertiser's proof copies, and exchange copies)	2318	2296
(2) Mailed In-County Paid Subscriptions Based on PS Form 3541 (Include paid distribution above nominal rate, advertiser's proof copies, and exchange copies)	0	0
(3) Paid Distribution Outside the Mails Including Sales Through Dealers and Carriers, Street Vendors, Counter Sales, and Other Paid Distribution Outside USPS®	5	5
(4) Paid Distribution by Other Classes of Mail Through the USPS (e.g. First-Class Mail®)	0	0
c. Total Paid Distribution (Sum of 15c (1), (2), (3), and (4))	2323	2301
d. Free or Nominal Rate Outside-County Copies Included on PS Form 3541	1	1
(1) Free or Nominal Rate In-County Copies Included on PS Form 3541	1	1
(2) Free or Nominal Rate Copies Mailed at Other Classes Through the USPS (e.g. First-Class Mail®)	0	0
(3) Free or Nominal Rate Distribution Outside the Mail (Carriers or other means)	130	170
(4) Free or Nominal Rate Distribution (Sum of 15c (1), (2), (3) and (4))	132	172
e. Total Free or Nominal Rate Distribution (Sum of 15c (1), (2), (3) and (4))	132	172
f. Total Distribution (Sum of 15c and 15e)	2455	2473
g. Copies not Distributed (See Instructions to Publishers #4 (page 43))	145	127
h. Total (Sum of 15f and g)	2600	2600
i. Percent Paid (15c divided by 15f times 100)	94.62	93.04

16. Publication of Statement of Ownership  
 If this publication is a general publication, publication of this statement is required. Will be printed in the **October 2007** issue of this publication.  Publication not required.

17. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner  
 Irina Chaban editor 09/18/07

I certify that all information furnished on this form is true and complete. I understand that anyone who furnishes false or misleading information on this form or who omits material or information requested on the form may be subject to criminal sanctions (including fines and imprisonment) and/or civil sanctions (including civil penalties).

PS Form 3526, September 2006 (Page 2 of 3)

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Анна Кравчук

Ірина Куровицька

Маріянна Заяць — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Уляна Зінич  
Анна Мацілінська

Софія Геврик

Христина Мельник

Марія Андрійович  
Людмила Грабович  
Надія Цвях  
Рома Шуган  
Лідія Баб'юк-Слиж  
Віра Кушнір  
Ірена Стецьків

## РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Рудик  
Христина Швед  
Зоряна Гафткович  
Марія Полянська  
Ольга Тритяк  
Орися Трешньовська  
Роксоляна Яримович

— 1-ша заступниця голови  
— 2-га заступниця голови для справ організаційних  
— 3-тя заступниця голови для справ культури  
— 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
— протоколярна секретарка  
— українськомовна секретарка  
— скарбник  
— фінансова секретарка  
— пресова секретарка  
— вільна членка  
— вільна членка

— суспільної опіки  
— виховна  
— мистецтва і музею  
— стипендій  
— архівар  
— екологія і здоров'я  
— вільних членок

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"  
Тамара Стадниченко — редактор англійської частини журналу

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дарія Завадівська — Дітройт  
Христина Хомин-Іжак — Філадельфія  
Надія Савчук — Нью-Йорк  
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк  
Ольга М. Луків — Нью-Джерсі  
Іванна Шкарупа — Огайо  
Любомира Калін — Чикаго  
Уляна Зінич — Нова Англія  
Люба Кушнір-Дріянська — Центральний Нью-Йорк  
Уляна Глинська — зв'язкова віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон — голова  
Марія Томоруг' — членка  
Рената Заяць — членка  
Татіяна Рішко — заступниця членки  
Галина Келлер — заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

## THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

### HONORARY PRESIDENTS

Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj

Marianna Zajac — President

## EXECUTIVE COMMITTEE

Ulana Zynych  
Anna Macielinski  
Sophia Hewryk  
Christine Melnyk  
Mariya Andriyovych  
Ludmyla Hrabowsky  
Nadia Cwiach  
Roma Shuhan  
Lidia Babiuk Slysh  
Vera Kushnir  
Irena Stecki

— 1-st Vice President  
— 2nd VP — Membership  
— 3rd VP — Culture  
— 4th VP — Public Relations  
— Recording Secretary  
— Corresponding Secretary  
— Treasurer  
— Financial Secretary  
— Press Secretary  
— Member-at-Large  
— Member-at-Large

## REGIONAL COUNCILS

Daria Zawadiwsky — Detroit  
Christine Chomyrn-Izak — Philadelphia  
Nadia Sawczuk — New York City  
Martha Stasiuk — New York - North  
Olha M. Lukiw — New Jersey  
Iwanna Shkarupa — Ohio  
Lubomyra Kalin — Chicago  
Ulana Zynych — New England  
Luba Kushnir Dryansky — New York - Central  
Ulana Hlynsky — Liaison for Branches-at-Large

## STANDING COMMITTEES

Irena Rudyk  
Krystia Shwed  
Zoriana Haftkowycz  
Maria Polanskyj  
  
Olga Trytyak  
Orysia Tresznewsky  
Roxolana Yarymovych

— Social Welfare Chairwoman  
— Education Chairwoman  
— Arts and Museum Chairwoman  
— Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman  
— Archives Chairwoman  
— Ecology/Women's Health Chairwoman  
— Member-at-Large Liaison

## AUDITING COMMITTEE

Oksana Farion — Chairwoman  
Maria Tomorug' — Member  
Renata Zajac — Member  
Tatiana Rishko — Alternate  
Halyna Keller — Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"  
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: [unwla@unwla.org](mailto:unwla@unwla.org)  
Website: [www.unwla.org](http://www.unwla.org)

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**  
Office administrator — **Natalia Duma**  
Години урядування: 8:30 – 2:00

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Tel.: (732) 441-9530 • E-mail: [MariaPolanskyj@verizon.net](mailto:MariaPolanskyj@verizon.net)  
**Maria Polanskyj, Chair**

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainiamuseum.org](mailto:info@ukrainiamuseum.org)  
Website: [www.ukrainiamuseum.org](http://www.ukrainiamuseum.org)



**“Українські узори”. Зібрала О. Косач (Олена Пчілка), лист 5.**